



CLILSTORE VADOVAS

MOKYTOJAMS

Parengė
Ana Gimeno, Caoimhín Ó Dónaill
e Rasa Zygmantaite
Projektas: Tools for CLIL Teachers

Šią knygą parengė Ana Gimeno (Universidad Politécnica de Valencia), Caoimhín Ó Dónaill (University of Ulster) and Rasa Zygmantaite (Marijampolės profesinio rengimo centras) bendradarbiaudami kartu su Tools for CLIL Teachers projekto partneriais:

- Kent Andersen (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- Cecilia Leboeuf (Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College)
- Helle Lykke Nielsen (University of Southern Denmark)
- Omar Dhahir (University of Southern Denmark)
- Caoimhín Ó Dónaill (Sabhal Mòr Ostaig)
- Gordon Wells (Sabhal Mòr Ostaig)
- Maria João Marçalo (Universidade de Évora)
- Ana Alexandra Silva (Universidade de Évora)
- Neil Comer (University of Ulster)

TURINYS

1	ĮVADAS.	4
1.1	KAS YRA INTEGRUOTAS UŽSIENIO KALBOS IR DALYKO MOKYMAS?.	4
1.2	KAIP TOOLS FOR CLIL PROJEKTAS GALI PADĖTI JUMS?	5
1.3	TRUMPA CLILSTORE, MULTIDICT IR WORDLINK APŽVALGA.	7
1.4	SUPRATIMAS, KAIP VEIKIA CLILSTORE FUNKCIJA “MULTIDICT”	13
2	PRAKTINIAI PAVYZDŽIAI	14
2.1	SUAUGUSIŲJŲ MOKYMAS	14
2.2	PROFESINIS RENGIMAS.	19
2.3	AUKŠTASIS MOKSLAS	22
3	KAIP SUKURTI CLILSTORE MOKOMĄJĄ UŽDUOTĮ	28
3.1	PIRMIEJI ŽINGSNIAI	29
3.2	PAŽENGUSIO VARTOTOJO ŽINGSNIAI	33
3.3	MOKYTOJO IR STUDENTO VIDEO VADOVAS.	35
4	IUKDM PAMOKOS PLANAVIMAS	36
5	PAPILDOMA INFORMACIJA.	38
5.1	TOOLS PROJEKTO REZULTATAI.	38
5.2	ŠALTINIAI..	39
5.3	PAPILDOMA LITERATŪRA.	39
5.4	NUORODOS.	39
5.5	TERMINŲ ŽODYNAS	40
5.6	PADĖKOS	41
5.7	PROJEKTO PARTNERIAI	41

1 • ĮVADAS

Šioje knygoje mes aprašome integruoto užsienio kalbos ir dalyko mokymo metodą bei IUKDM (angl. CLIL) ir paaiškiname, kaip Europos Sąjungos finansuojamas projektas Tools for CLIL Teachers gali padėti jums kasdiniame darbe. Pabaigoje mes trumpai aprašysime du pagrindinius Clilstore („Clil-sandėlio“) komponentus, t.y. Multidict ir Wordlink.

1.1 KAS YRA INTEGRUOTAS UŽSIENIO KALBOS IR DALYKO MOKYMO METODAS?

Integruotas užsienio kalbos ir dalyko mokymo metodas oficialiai buvo pripažintas mokymo metodu Europos Bendrijos Komisijos dekretu Nr. 449 “Dėl kalbų mokymosi skatinimo ir lingvistinės įvairovės: 2004 – 2006 m. veiksmų planas“, priimtu 2003 metais [1]. Šiame dokumente sakoma:

Integruotas užsienio kalbos ir dalyko mokymas (IUKDM), kurio pagalba mokiniys mokosi dalyko užsienio kalbos terpėje, ženkliai prisideda prie Bendrijos tikslo mokytis užsienio kalbų. Jis suteikia mokiniui galimybę iš karto panaudoti naujai išmoktos kalbos įgūdžius, o ne mokytis dabar, laukiant galimybės panaudoti juos ateityje. Jis atveria duris mokytis kalbų platesniam besimokančiųjų ratui, suteikdamas daugiau pasitikėjimo tiek pradedantiesiems, tiek ir vėliau įsijungusiems, kurie nepasinaudojo pirmomis kalbų mokymosi galimybėmis bendrojo ugdymo kurso metu. Jis priartina besimokantįjį prie kalbos, nereikalaudamas papildomo tvarkaraščio laiko, kas yra ypač naudinga, mokant profesijos. IUKDM metodą diegti mokymo įstaigoje galima pasitelkiant specialistus, kuriems mokomoji kalba yra gimtoji. (p.8)

Šis dokumentas taip pat siūlo keletą priemonių Europiniu lygiu, padėsiančių atskiroms papildomoms šalių narių iniciatyvoms, skatinančioms IUKDM metodo diegimą:

- I.2.4 Sokrates programos veikla 2 “Lingua” finansuos tarptautinius projektus, nukreiptus naujos, specifinės metodologijos, skirtos dalykų mokymui naujų, ne vien frankofoniškų kalbų pagalba, kūrimui ir sklaidai. [...]
- I.2.5 Komisija siūlys, kad bendrasis kvietimas teikti paraiškas Socrates programos projektams [...] būtų papildytas priemonėmis, skirtomis remti mokyklas, norinčias diegti IUKDM metodą. Ypatin-gai bus skatinami mokytojų mainai ir vizitai į partnerių šalių mokyklas.
- I.2.6 Bus surengta Europinio masto konferencija šalių narių sprendimus priimančioms asmenims bei inspektoriams, kuria bus pradėta naujas tyrimas dėl IUKDM metodo naudos.
- Europos Eurydice grupė, pasitelkusi savo tinklą, surinktus statistinius duomenis surinks ir išplatins informaciją apie IUKDM metodo panaudojimo galimybes Europos šalių švietimo sistemose.

Kaip matome, vadovaujantis giliu įsitikinimu, jog šis metodas yra naudingas ne tik specifinio dalyko mokymui, bet taip pat suteikiant pagrindą prasingam ir greitam užsienio kalbos įgūdžių įgijimui bei panaudojimui edukaciniame procese, dedamos didelės pastangos tam, kad IUKDM metodas, naudojamas atskirose Europos Sąjungos šalyse narėse, būtų suvienodintas.

Pasak ES politikos daugiakalbystės teiginių, IUKDM metodas apima dalyko mokymą kita kalba nei paprastai vartoja besimokantysis. Mokomieji dalykai gali būti visiškai nesusiję su kalbos mokymu, pvz., inžineriniai dalykai Ispanijos universitete dėstomi anglų kalba. IUKDM metodas efektyviai taikomas visuose edukacinio proceso lygmenyse nuo pradinio mokymo iki suaugusiųjų švietimo ir aukštojo mokslo. Per paskutinius 10 metų šio metodo sėkmingas naudojimas išaugo ir toliau auga.

Mokytojai, dirbantys IUKDM metodu yra kokio nors dalyko specialistai, o ne tradiciniai kalbų mokytojai. Jie būtinai yra gerai kalbantys tiksline kalba, kuriems tikslinė kalba dažniausiai gimtoji arba viena iš dviejų gimtųjų. Daugelyje švietimo įstaigų kalbų mokytojai bendradarbiauja su kitais skyriais ar fakultetais, siekdami diegti IUKDM daugeliui dalykų. Svarbiausias šio proceso aspektas yra tai, kad besimokantysis įgyja naujų mokomo dalyko žinių, tuo pat metu susidurdamas, mokydamasis ir vartodamas užsienio kalbą. Naudojamas mokymo metodas paprastai susiejamas su dėstomu dalyku, o užsiėmimų veikla – su nauju dalyko turiniu. [2]

IUKDM metodo daugiabriaunis požiūris į mokymą duoda daugybinės naudos. Jis:

- didina tarpkultūrinės žinias ir supratimą;
- vysto tarpkultūrinio bendravimo įgūdžius;
- pagerina kalbos supratimą ir verbalinio bendravimo įgūdžius;
- vysto daugiakalbį interesą ir požiūrį;
- suteikia galimybes studijuoti turinį iš įvairių perspektyvų;
- leidžia besimokančiajam artimiau susidurti su tiksline kalba;
- nereikalauja papildomų valandų kalbos mokymui;
- prisideda prie kitų dalykų mokymo, nekonkuruodamas su jais;
- diversifikuoja klasėje naudojamus metodus ir mokymo formas;
- padidina besimokančiojo motyvaciją ir pasitikėjimą tiek dėstoma kalba, tiek dalyku.

Kituose skyriuose pamatysime, kaip CLILstore gali prisidėti prie šių tikslų įgyvendinimo.

1.2 KAIP TOOLS FOR CLIL PROJEKTAS GALI PADĖTI JUMS?

Tools for Clil Teachers projektas sukūrė nemokamą internetinę priemonę, kurioje kalbų mokytojai gali kurti ir/arba naudotis kitų sukurtais daugiafunkciniais pratimais, susidedančiais iš autoriaus parinktų audio, video (pvz., iš YouTube), teksto (t.y. iššifruotos stenogramos) bei grafikos elementų. Norint naudotis šia priemone, nereikalinga speciali kompiuterinė programa. Ši priemonė yra unikali ir funkciškai naujoviška, nes ji sukurta taip, jog kiekvienas pratimo žodis yra automatiškai sujungtas su internatiniais žodynais verčiančiais į daugiau nei 100 kalbų.

Mokytojas gali pasirinkti, ar naudoti internetinį puslapį ar susieti jį su kitų tinklalapių internetiniais puslapiais, pvz., savo institucijos, siųsdami nuorodą elektroniniu paštu. Šios sistemos grožis yra tame, kad ji yra techniškai paprasta ir nereikalauja mokėti dirbti su FTP/URL arba įkelti kūrinių į internetą.

Ši internetinė paslauga leidžia naudoti bei kurti pratimus, naudojantis mobiliais įrenginiais, pvz., planšetiniais kompiuteriais ir tinka visoms operacinėms sistemoms (Linux, Windows, MacOS, Unix ir kt.). Pratimus galima atsidaryti ir atlikti ar netgi kurti, naudojantis išmaniaisiais telefonais. Programos kūrėjai tikisi, jog galimybė atsidaryti ir atlikti pratimus, naudojant išmaniuosius telefonus, paskatins mokytojus juos kurti.

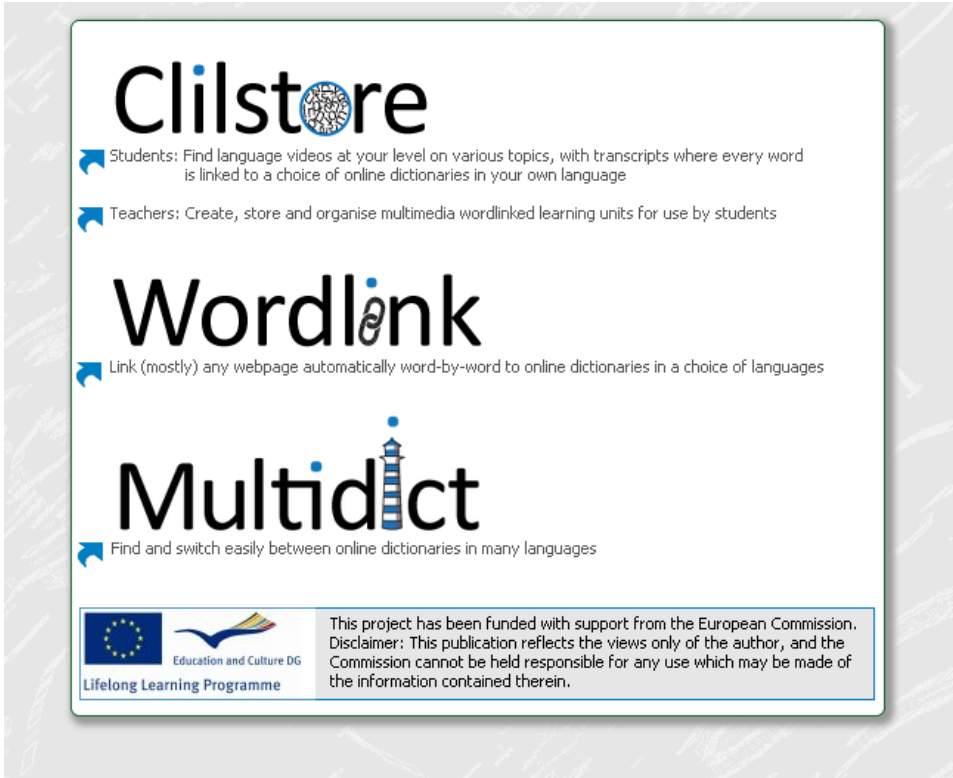
Sistemos paprastumas leidžia jį lengvai panaudoti paprastoms užsienio kalbos pamokoms, yra naudingas PKM (profesinės kalbos mokymui) ir kurti IUKDM pratimus, mokant retai naudojamų ir mažiau paplitusių kalbų. Tai, kad sistema veikia taip pat ir arabų kalba, yra ypač naudinga didelei ir nuolat augančiai šios kalbos besimokančiųjų ir ją dėstančių bendruomenei.

Esame giliai įsitikinę, jog ši internetinė priemonė, tiek jos suteikiama galimybė būti mokymo medžiagos kūrėju, tiek pasinaudoti didžiule jau sukurtos medžiagos saugykla, bus labai naudinga švietimo įstaigoms ir visiems besimokantiems dar ir dėl to, kad ši paslauga yra visiškai nemokama ir atvira (t.y. ji veiks bei vystysis ir ateityje). Esminis jos privalumas yra tai, kad kurti įvairaus turinio pratimus galima tiesiog naudojantis nebrangiais mobiliaisiais įrenginiais bei senesnės kartos kompiuteriais, nes pratimams kurti nereikia galingų, didelės talpos ar specifinių įrenginių. Šis ypatumas yra pagrindinis argumentas, įrodantis, kaip lengvai ši sistema yra įsisavinama, nes jos vartotojams nereikės atnaujinti ar keisti jau turimos įrangos. Labai dažnai papildomi kaštai užkerta kelią naujiems vartotojams, nors šie ir mato naujų priemonių naudingumą.



1.3 TRUMPA CLILSTORE, MULTIDICT IR WORDLINK APŽVALGA

Dabar keletą skyrių skirsime apžvelgti Clilstore ir dviem jo sudedamosioms dalims, t.y. Multidict ir Wordlink. Visas šias priemones galima lengvai pasiekti internete, adresu multidict.net.



The screenshot shows a white rectangular box with a thin border. At the top left is the Clilstore logo. Below it are two blue arrows pointing right, each followed by a description: 'Students: Find language videos at your level on various topics, with transcripts where every word is linked to a choice of online dictionaries in your own language' and 'Teachers: Create, store and organise multimedia wordlinked learning units for use by students'. In the middle is the Wordlink logo, followed by a blue arrow and the text 'Link (mostly) any webpage automatically word-by-word to online dictionaries in a choice of languages'. At the bottom is the Multidict logo, followed by a blue arrow and the text 'Find and switch easily between online dictionaries in many languages'. At the bottom left is the European Union flag and the text 'Lifelong Learning Programme Education and Culture DG'. At the bottom right is a disclaimer: 'This project has been funded with support from the European Commission. Disclaimer: This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.'

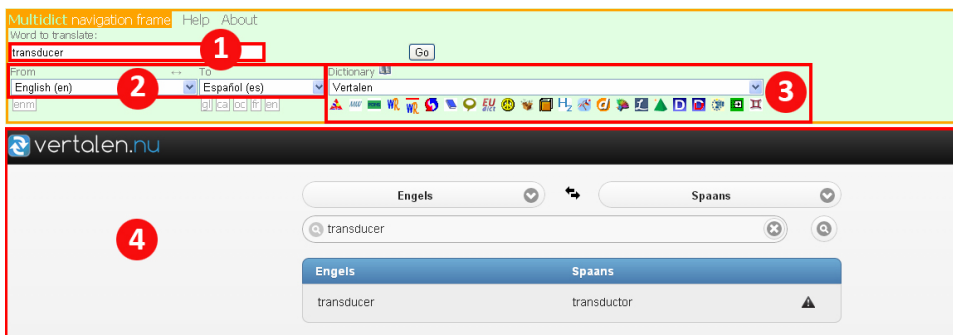
1 paveikslas. Clilstore internetinis puslapis, adresu <http://multidict.net>

CLILSTORE

Clilstore (arba “Clil sandėlis”) yra daugiaplanis tinklapis, kuris (i) tarnauja mokytojams, norintiems Multimedia priemonių pagalba kurti savo studentams ar rasti jau sukurtų kalbos mokymo pratimų ir (ii) siūlo plataus spektro kalbos mokymo pratimų sandėlį įvairiomis kalbomis, prie kurio studentai gali prisijungti ir naudotis savarankiškai. Studentai taip pat skatinami registruotis kaip autoriai ir kurti savo pratimus bei dalintis jais su kitais. Pratimų saugykla yra atvira ir laisvai prieinama, o studentai ar mokytojai, norintys ja naudotis, turi tiesiog užsiregistruoti sistemoje. Bet kas, norintis kurti pratimus sistemoje, privalo užsiregistruoti ir laukti, kol jos/jo elektroninio pašto adresas bus patikrintas. Puslapis, skirtas autoriams, yra lengvai naudojamas, vis dėlto, naujiems vartotojams reikėtų perskaityti vartotojo vadovą, esantį www.languages.dk/tools kuriame žingsnis po žingsnio supažindinama su pratimų kūrimo procedūra, o taip pat pasinaudoti vienu iš daugelio seminarų, kuriuos organizuoja Tools komanda (informaciją rasite projekto tinklalapyje). **Clilstore** esantys pratimai yra orientuoti į Multimedia naudojimą, t.y. įvairių video, audio, teksto, paveikslėlių, nuorodų bei kitų techninių priemonių sujungimą, siekiant sukurti interaktyvius kalbos mokymo pratimus. Vis dėlto, norint, kad **Clilstore** kalbos pratimai būtų kaip galima efektyvesni, reikia, kad juose būtų integruotas pakankamo ilgumo tekstas. Taip yra dėl to, kad pagrindinė priežastis, išskirianti **Clilstore** iš kitų kalbos mokymo priemonių, yra jos sąveika su integruotu tekstu. Vienu klavišo paspaudimu visi žodžiai automatiškai sujungiami su mūsų specialiai sukurtu tinklalapiu Multidict, kuriame vartotojo patogumui įdiegta daugiau nei 100 kalbų žodynų. Tokiu būdu besimokantysis gali dirbti su tekstu jam patogiu tempu ir atitinkamu individualiu lygmeniu.

MULTIDICT

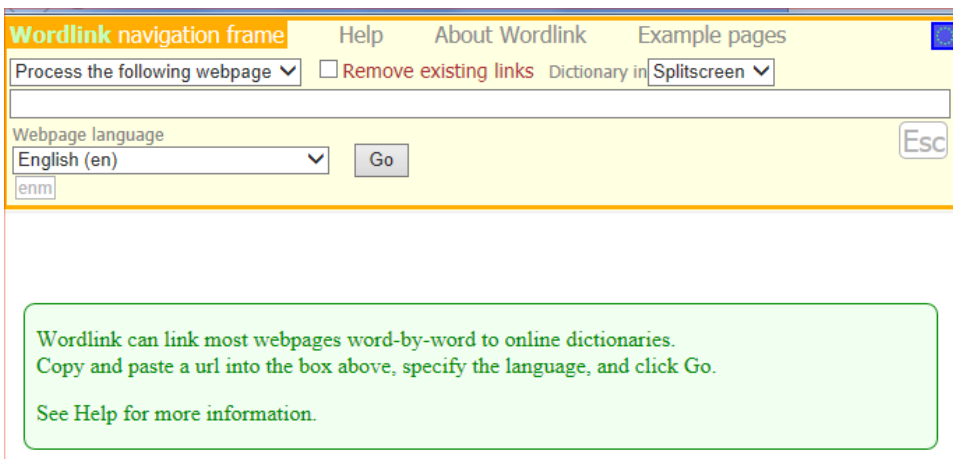
Multidict veikia kaip savarankiškas internetinis žodynas, kurį pasiekti galima adresu multidict.net arba tiesiai multidict.net/multidict bet taip pat jis yra sudėtinė visos **Cliilstore** pratimų sandėlio sistemos dalis, dalyvaujanti verčiant iš visų sistemoje esančių kalbų. Vos tik **Cliilstore** vartotojas suaktyvuoja bet kurį integruoto teksto žodį, greta **Cliilstore** pratimo atsidaro *Multidict* puslapio langas, kuris leidžia vartotojui lengvai naudotis jame esančiais žodynais. Daugumai iš *Multidict*’e pateikiamų 100+ kalbų atstovauja keletas internetinių žodynų, todėl jei vartotojo netenkina pirmasis žodžio parinkimo rezultatas (kuris pateikiamas vos paspaudus suaktyvotą integruoto teksto žodį), ji/jis gali pasirinkti kitą žodyną iš pateikiamo išsiskleidžiamo sąrašo arba paspausdamas žodyno simbolį. Jam nereikia papildomai atsidaryti paieškos lango. *Multidict* taip pat palengvins supratimą tarp kalbų, kurios neturi spausdintų žodynų (pvz., airių keltų ir škotų keltų kalbų).



2 paveikslas. Atskirai veikiantis *Multidict* puslapis.

1. Laukelis žodžiui įrašyti.
2. Kalbų poros: šaltinio ir tikslinė kalba.
3. Internetinių žodynų pasirinkimas. Pasirinkimas išsiskleidžiančio meniu ir žodynų simbolių pagalba.
4. Pasirinkto žodyno vaizdas su išverstu žodžiu.

Labai svarbu pasirinkti geriausiai verčiamo teksto pobūdį atitinkantį žodyną. Kiekvienas žodynas turi savo stipriųjų ir silpnųjų pusių. Jei viename žodyne nėra jūsų ieškomo žodžio, tiesiog pasirinkite kitą žodyną, naudodamiesi išsiskleidžiamu meniu arba paspausdami ant žodyno simbolio.



3 paveikslas. *Wordlink* paieškos langas.

WORDLINK

Wordlink (pažodžiui: žodžių jungtis) gali sujungti daugumą tinklalapių su internetiniais žodynais. Tai programa, leidžianti automatiškai sujungti visus Clilstore esančio pratimo integruoto teksto žodžius arba tiesiog skaityti tekstus internete, naudojantis internetiniais žodynais, ir kurią galima rasti adresu multidict.net arba prisijungti tiesiogiai adresu multidict.net/wordlink.

Naudojantis *Wordlink* kaip atskira priemone, visi žodžiai jūsų pasirinktame tinklalapyje bus sujungti su žodynais per *Multidict* sistemą, o jums tereikia pasirinkti kalbą, naudojantis išsiskleidžiamu meniu. Po to reikia įklijuoti URL tinklalapio, kurį norime sujungti su *Multidict* žodynais, į tam skirtą laukelį, paspausti „Go“ (žiūrėkite žemiau esančio Paveikslo 4 paryškintą dalį 1). Šitaip galime paspausti bet kurį žodį tekste ir jo reikšmę pasižiūrėti *Multidict'e* (žiūrėkite Paveikslėlio 4 išryškintą dalį 3). Kaip matyti žemiau esančiame paveikslėlyje, suaktyvintas teksto žodis yra „*considerato*“ (apsvarstomas). Ši informacija automatiškai perkeliama į *Multidict* paieškos langą, kaip tai matyti Paveikslėlio 4 išryškintoje dalyje 3. Galiausiai pasirinkto žodyno lange pasirodo išverstas žodis. Žemiau esančiame pavyzdyje (išryškinta dalis 4) naudojamas *WordReference* žodynas.

Kadangi vienu metu galime ieškoti tik vieno žodžio reikšmės, norėdami išversti sudėtinį žodį, tokį, kaip pavyzdžiui, „look after“, turime papildomai įrašyti trūkstantį žodį į *Multidict*.

Multidict sugeba prisiminti, kokį žodyną naudojote paskutinį kartą ir iš kokios į kokią kalbą vertėte, taip taupydama jūsų laiką, nors kiekvieną kartą kalbą ir žodyną galima lengvai pakeisti.

Be to, „importuoto“ puslapio tekste atidarytas papildomas saitas taip pat automatiškai bus perkeltas į *Wordlink* sistemą. Jei norime pažiūrėti reikšmes žodžio, kuris jau yra sujungtas su kitu saitais, reikia pasirinkti funkciją „Remove existing links“ (panaikinkite esančius saitus) ir paspausti „Go“ (žiūrėkite Paveikslėlio 4 paryškintą dalį 1).

The screenshot displays the Wordlink interface. On the left, a Wikipedia article for Miguel de Cervantes is shown. A red circle labeled '2' highlights the word 'considerado' in the text. On the right, the WordReference dictionary entry for 'considerado' is shown. A red circle labeled '4' highlights the word 'considerado' in the dictionary entry. Above the dictionary entry, a red circle labeled '3' highlights the 'Go' button in the Multidict navigation frame. A red circle labeled '1' highlights the 'Go' button in the Wordlink navigation frame.

4 paveikslas. Pavyzdys puslapis iš Wikipedia apie ispanų rašytoją Miguel de Cervantes, susietas su Wordlink.

Tolimesnėje knygos dalyje pademonstruosime, kaip Multidict ir Wordlink naudojami Clilstore studento puslapyje.

CLILTORE STUDENTO PUSLAPIS

Pelės žymekliu paspaudę lauką „Students“ ir įėję į studento puslapį tinklalapyje, adresu www.multidict.net (žiūrėkite Paveikslą 1), vartotojams atsidaro langas, pavaizduotas Paveiksle 9.



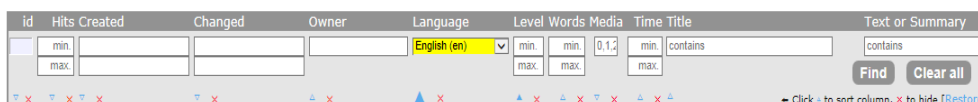
5 paveikslas. Kalbos mokėjimo lygis pagal BEKM.

Pirmiausia vartotojas turi pasirinkti kalbą, kurią ji/jis norės praktikuoti. Tai atliekama, pasirenkant kalbą iš išsiskleidžiančio meniu (žiūrėkite paryškintas dalis 2 ir 3 Paveiksle 9 apačioje). Vėliau vartotojas turi pasirinkti tikslinę kalbą, paspausdamas vieną iš pasirinkimo funkcijos mygtukų. Vartotojas gali pasirinkti bet kurį pratimą, sukurtą jo pasirinkta kalba, paspausdamas funkciją „Any“ (bet kuris) (žiūrėkite Paveikslą 5).

Taip jam bus pateiktas visų jo pasirinkta kalba sukurtų pratimų sąrašas pasirinktu kalbos mokymosi lygiu.

Kai ekrane pasirodo pratimų sąrašas, kartu pateikiama papildoma pratimo turinį apibūdinanti informacija. Kaip jau minėta, pateikiamas pratimo pavadinimas, kalbos mokėjimo lygis bei simbolis, nurodantis, kokia audiovizualinė priemonė yra naudojama pratime, t.y. video, audio arba jokia. Tačiau jei vartotojas išsiskleidžiančiame meniu pasirenks funkciją „Student page - more options“ (Studento puslapis - daugiau parinkčių), (žiūrėkite 9 paveikslą 1 punktą), atsiras papildomi deskriptoriai, pateikiantys vartotojui papildomas filtravimo pasirinktis, padedančias greičiau surasti norimą pratimą, pagal pratimo teksto žodžių skaičių bei audiovizualinės priemonės įrašo apimtį. Šios papildomos filtravimo funkcijos leidžia pasirinkti:

- Id: unikalus pratimo identifikavimo numeris;
- Peržiūras: peržiūrų skaičius leidžia vartotojui sužinoti, kiek kartų šis pratimas buvo naudotas;
- Pakeitimus: nurodoma data, kada pratimas paskutinį kartą buvo redaguotas;
- Savininką: kas yra šio pratimo kūrėjas;
- Lygį: vartotojui pasirinkus reikiamą lygį pagal CERFL klasifikaciją yra lengviau surasti pratimus, atitinkančius jos/jo lygį;
- Pavadinimą: tai žodis, atsirandantis pratimo viršuje;
- Tekstą arba santrauką: galima ieškoti specifinių raktinių žodžių iš pratimo teksto ar santraukos.

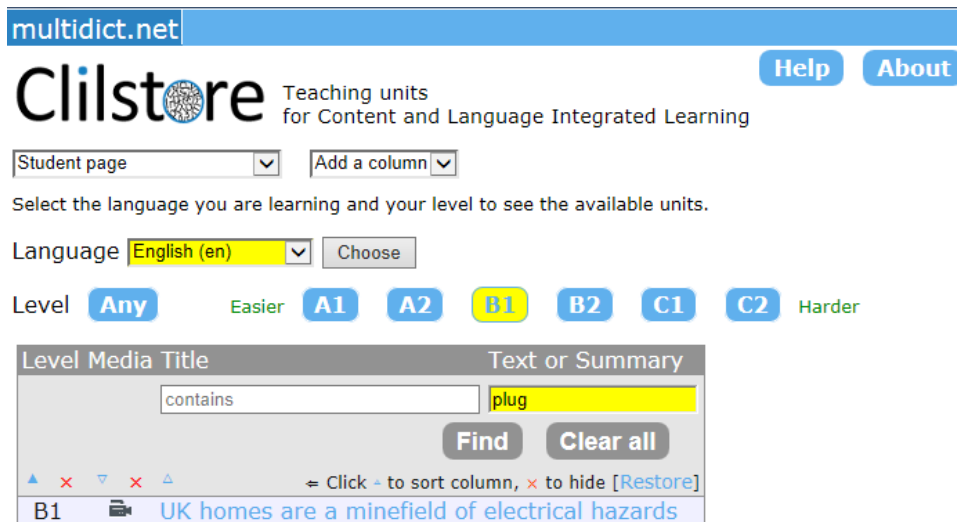


6 paveikslas. Clilstore studento ekranas su filtravimo funkcijomis.

Labai naudinga filtravimo funkcija yra raktinių žodžių tekste ar santraukoje pasirinkimas „Text or Summary“ lauke. Paveiksle 8 matome, kad „sandėlyje“ šiuo metu yra vienas pratimas, su žodžiu „plug“ (kištukas).



7 paveikslas. Įvedęs raktinį žodį į šį laukelį, vartotojas gali lengvai rasti jam reikalingą pratimą, kuriame šis žodis naudojamas.



8 paveikslas. Pratimų sąrašas, atsirandantis ekrane, kai įvedama paieška pagal teksto ar santraukos raktinį žodį

Kaip matome Paveiksle 8, mūsų paieškos rezultatai surado mums viena pratimą, t.y. “UK homes are a minefield of electrical hazards” (JK namai yra elektros nelaimių rizikos minų laukai).

Be to, vartotojas gali susiaurinti paiešką pagal vieną iš nurodytų kriterijų, o nereikalingus panaikinti, paspausdamas raudoną „x“, esantį greta kiekvienos pasirinkties simbolio. Galiausiai, paspaudus „Clear all“ (išvalyti viską) arba „Restore“ (atkurti) galima atkurti pradinis parametrus.



9 paveikslas. Studento ekrano vaizdas, kur vartotojai (mokytojai ar studentai) gali pasirinkti keletą filtravimo funkcijų, norėdami susirasti pratimus pagal kalbą, besimokančiojo CEFR lygį, žodžių skaičių, video ilgį bei raktinius žodžius.

1. Išsiskleidžiantis meniu, leidžiantis pereiti iš studento į autoriaus puslapio ekraną;
2. Filtravimas pagal šaltinio kalbą, t.y. pagal pagrindinę pratimo audio, video elementų ar teksto kalbą;
3. Filtravimas pagal vartotojo lygį, kurį nurodo pratimo autorius, atsižvelgdamas į Europos kalbų sąrangos rekomendacijas (CERL). Vertinimo skalė apima sudėtingumo lygius nuo A1>A2>B1>B2>C1>C2, kur A1 yra lengviausias, o C2- sunkiausias;
4. Filtravimas pagal įterpto teksto apimtį, t.y. žodžių skaičių;
5. Filtravimas pagal video apimtį;
6. Filtravimas pagal pratimo raktinį žodį;
7. Filtravimas pagal autoriaus parengtos teksto santraukos raktinius žodžius.

Dabar, kad susipažintume su vartotojo pasirinkimo galimybėmis, trumpai apžvelkime pratimą. Paprastai pratimas susideda iš media failo- dažniausiai tai bus video elementas-, jo teksto stenogramos (kurios visi žodžiai Multidict dėka sujungti su daugybe internetinių žodynų) ir saitų su tolimesniam mokymuisi skaitais pratimais ar kita mokymo/si medžiaga. Toliau einančioje antroje dalyje aptarsime keletą pavyzdinių pratimų, kuriuose yra visi šie elementai.

The screenshot shows a language learning interface. On the left, there is a video player titled "The art of enduring a grilling" featuring Boris Johnson. Below the video, there is a subtitle: "Eddie: The Times let you go after you made up a quote. Why did you make up a quote?". On the right, there is a dictionary window for the word "quote". The dictionary shows the word "quote" with its principal translations in Spanish. Red arrows and numbers 1, 2, and 3 point to specific features: 1 points to the video player, 2 points to the dictionary search bar, and 3 points to the dictionary results.

10 paveikslas. Vartotojo pasirinktas pratimas su pasirinktu ir suaktyvuotu žodžiu.

1. Pratimo autorius yra nurodęs pagrindinę pratimo kalbą, todėl Multidict jau žino, nuo ko pradėti.
2. Vartotojas gali pasirinkti kalbą, į kurią turi būti verčiamas jų skaitomas tekstas, o jei ji/jis pasirinks, pvz., iš anglų į anglų, jam bus pateiktas monolingvistinis žodžio paaiškinimas.
3. Vartotojas gali pereiti nuo vieno žodyno prie kito, naudodamasis išsiskleidžiančiu meniu arba paspausdamas pele žodyno simbolį. Norint pakeisti žodyną, nereikia paieškos procedūros pradėti iš naujo.

CLILSTORE AUTORIAUS PUSLAPIS

Detalus vartotojo vadovas, aprašantis, kaip užsiregistruoti **Clilstore**, o vėliau kurti savo pratimus ar naudotis bei dalintis pratimais su kitais, yra šios knygos 3.1 dalyje. Mes taip pat labai rekomenduojame peržiūrėti „pasidaryk-tai-pats“ video, kurie yra 3.3 skyriuje.

1.4 SUPRATIMAS, KAIP VEIKIA CLILSTORE FUNKCIJA “MULTIDICT”

Įsivaizduokite, kad jūsų studentai skaito straipsnį internete ir suvokia, jog jiems reikia susirasti žodį internetiniame žodyne. Jiems reikia atidaryti naują langą, ieškoti žodyno, išspausdinti arba „klijuoti“ ieškomą žodį žodyno lange, kol galiausiai paaiškėja, jog šis žodynas tokio žodžio nepateikia. Tuomet jie viską pradeda iš pradžių, užtrunka, kol internete susiranda naują žodyną, ir vėl spausdina ar „klijuoja“ ieškomą žodį. Kai proceso pabaigoje pagaliau susiranda ir išsiverčia žodį, labai tikėtina jog jau būna užmiršę, kokiam kontekste jis bus vartojamas, todėl, norėdami susiorientuoti, privalo skaityti tekstą iš pradžių.

Naudojantis *Multidict* funkcija, šį dalyką galima laikyti praeitimi. Vienu klavišo paspaudimu studentai turi prieigą prie internetinių žodynų, verčiančių daugiau nei į/iš 100 kalbų, kurie sudėti mūsų programos paieškos sistemoje. Jiems lengvai pasiekiami visi geriausi internete aptinkami žodynai. *Multidict* galima naudoti kaip paprastą žodyną, tiesiog įrašant žodį, kurio reikšmės ieškome, tačiau jis taip pat betarpiškai sujungia jus su didžiuliu skaičiumi vienakalbių ar dvikalbių žodynų, kuriuos galima keisti, jei pirmasis paieškos rezultatas netenkina.

Vis dėlto, naudojantis **Clilstore** sistema, *Multidict* puslapis yra automatiškai sujungtas su jūsų skaitomu tekstu. Tai reiškia, jog pradingsta daugybinio žodžių spausdinimo vargas, ieškant reikšmės žodyne! Vartotojai, besimokantys kalbų tiesiog paspaus žodį tekste, ir automatiškai dešiniajame ekrano šone atsiras jo vertimas. Jei žodžio nepavyks išversti, jiems tereikės išsiskleidžiančio meniu juostoje pasirinkti kitą žodyną. Taip skaitant sutaupoma daug laiko, o skaitymas tampa lengvesnis ir paprastesnis tiek dirbant prie pc, tiek naudojantis mobilia priemone.

Galima pasirinkti iš begalės žodynų: kai kurie tinkami, ieškant bendrinių žodžių, o kiti naudojami kokia nors specialiai sričiai. Pavyzdžiui, IATE duomenų bazė labai naudinga, jei dirbama su specifiska ES terminologija, tačiau ji taip pat labai praverčia, ieškant techninių terminų ar kitų profesinių žodžių.

Kitas pavyzdys yra *Langtolang* žodynas, kurio papildoma nauda yra garso failas su žodžių tarimu. Tai ypač praverčia pradedantiems arba tiems vartotojams, kurie nėra tikri dėl tam tikrų žodžių ar garsų tarties.

Iš tiesų sistemoje egzistuoja begalė žodynų pasirinkimui, o jų kiekis varijuoja, priklausomai nuo ieškomos kalbos. Norint sėkmingai naudotis sistema, kiekvienam vartotojui, prieš pradedant skaityti, privalo praleisti šiek tiek laiko, susipažįstant su sistemos sandara ir veikimu.

Clilstore sistema geriausiai veikia ir naudingiausia vartotojams, turintiems tikslinės kalbos pagrindus. Tai reiškia, jog patartina turėti bent B1 skaitymo lygį, ypač, jei dirbama su autentiška kalbine medžiaga. Vartotojas, kuriam tektų ieškoti kas antro žodžio vertimo vargu ar galės sėkmingai naudoti šia priemone. Vis dėlto, B2 lygio vartotojas galės sėkmingai skaityti C1/C2 lygio tekstus per ženkliai trumpesnį laiką, palyginus su tuo, jei būtų skaitoma be *Multidict* sistemos. Vienas iš *Multidict* ir *Clilstore* sistemos privalumų yra tai, kad vartotojas sugeba dirbti su daug sudėtingesne medžiaga. Su *Multidict* pagalba vartotojas galės sėkmingai užbaigti sudėtingesnes kalbos mokymosi užduotis.

2 • PRAKTINIAI PAVYZDŽIAI

Projekto Tools for CLIL partneriai parinko eilę pratimų, kurie yra lengvai prieinama **Clilstore** ir tarnauja kaip gerosios praktikos pavyzdžiai kolegoms kalbos mokytojams. Tolesniuose skirsniuose yra pateikiami pavyzdžiai suaugusiųjų, profesiniam ir aukštajam švietimui ir įvairiems kalbų mokėjimo lygiams (nuo A1 iki C2 pagal BEKM). Pateikiama aprašymas lentelėse, daroma nuoroda į pratimo id **Clilstore**.

2.1 SUAUGUSIŲJŲ ŠVIETIMAS

1 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo pavadinimas	<i>Darbo paieška (Looking for a job)</i>
Pratimo santrauka	Pratimas yra dviejų jaunų žmonių dialogas apie darbo paiešką, naudojant modernias technologijas. Žodynas yra paprastas, reikalingas bendraujant kiekvieną dieną, specifiniai terminai nenaudojami. Dialoge yra daug aprašomųjų būdvardžių, susijusių su asmeniniais bruožais. Pratime pateikiami susiję trumpi video.
Švietimo sektorius	Daugiausia orientuotas į prekybą, tačiau gali būti naudojamas bet kuriame švietimo sektoriuje
Studentų apibūdinimas	Grundtvig sektorius - suaugusieji vartotojai, paliekantys mokyklą, imigrantai, ieškantys darbo bei emigrantai
Lingvistinė aplinka	Naudojama vien tikslinė kalba
Naudojami pedagoginiai metodai	UPM, imitavimas
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/1121
CEFR level (A1-C2)	Nuo A1 iki B1
Kalba/kalbos	Lietuvių
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Tema yra aktuali kiekvienam naujam vartotojui; kalbantieji naudoja paprastą kalbą, naudodami žodžius, reikalingus kiekvienam imigrantui; stenograma yra labai tiksli ir personažų dikcija yra labai aiški. Pratimas gali būti naudojamas mokant fonetikos, nes frazės gali būti lengvai atskiriamos.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Pratimo video siužetas susijęs su kitais 9 giminingais video siužetais, kurie bus naudojami kaip papildomi klausymo pratimai darbo paieškos ir ekonomikos temomis. Pagrindinio pratimo žodyno įsisavinimas padės vartotojams suprasti sudėtingesnius pokalbius, kuriuose yra daugiau šnekamasis tarimas.
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	Su įsisavinto žodyno pagalba studentas išmoks, kaip elgtis panašioje situacijoje.
Kaip pratimai pateikiami studentams	Klasės užduotis mišriam mokymuisi bei imitavimo pratyboms

1 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriuose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	Pratimas yra klasikinis dialogo nustatyta tema pavyzdys, naudojant aktyvų žodyną. Vaizdo klipas buvo sukurtas Pools projekte, pratimas pateikia nuorodas į projekto puslapius ir į daugiau to paties tipo video siužetus. Pratimą papildžius nauju žodynu ir paaiškinimu, juo gali naudotis net ir A1, A2 ir B1 lygio vartotojai.
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	Tai bendras metodas, kaip mokyti žodžius praktiniam kasdieniniam naudojimui ir gali būti taikomas kiekvienai kalbai. "Hot Potatoes" pratimai padės įvaldyti žodyną. Manoma, kad formaliai naudodami kalbą, vartotojai užsiima kalbų mokymusi, kuris yra svarbus žodiniam bendravimui. Manoma, kad kai kuriems vartotojams šios žodinės užduotys gali būti ypač vaisingos mokantis kalbų.

CASE STUDY 2	
Pratimo pavadinimas	<i>Laura Trice visiems siūlo sakyti ačiū (Laura Trice suggests we all say thank you)</i>
Pratimo santrauka	Turinys remiasi gyvu 3 minučių pokalbiu, vaizduojančiu įvairias situacijas, kuriose parodoma žodžio "ačiū" galia, galinti sutvirtinti draugystę, pataisyti santykius, įsitikinti, ar kitas asmuo žino, ką jie reiškia jums.
Švietimo sektorius	Tinka bet kuriam sektoriui, bendras žodynas
Studentų apibūdinimas	Suaugusieji vartotojai, dažniau imigrantai arba lietuviai gimę užsienyje; kalbų kursų dalyviai
Lingvistinė aplinka	Naudojama vien tikslinė kalba, nes ji daugiausia skirta greitai mokytis kalbų, pvz. vasaros kursuose
Naudojami pedagoginiai metodai	Daugiausia skirtas KKM(Komunikacinės kalbos mokymas), bet gali būti UPM užduoties dalis. Tikslinga pratimą pristatyti PhyEmoC metodu, yra pateikiama nuoroda į Pools- M svetainę
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/1130
CEFR level (A1-C2)	B2
Kalba/kalbos	Lietuvių-anglų kalba su stenograma ir subtitrais prieinama 10 ir daugiau kalbų
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Vaizdo siužetai moko kasdieninių mandagumo frazių, naudojamų formaliose ir neformaliose aplinkose ir situacijose. Pristatymas yra patrauklus, emocionalus, motyvuojantis.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Aktyvaus žodyno sąrašas kaip papildomas šaltinis padeda praktiniam komunikatyvios kalbos mokymo procesui. Nuoroda į PhyEmoC metodo aprašymą Pools-M projekte padės mokytoju pristatyti įvairius bendravimo stilius lietuvių ir anglų kalbomis.

CASE STUDY 2	
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	Studentai išmoks išreikšti ir suprasti įvairias funkcijas, pavyzdžiui, prašyti, aprašyti, išreikšti mėgstamus ir nemėgstamus dalykus, t.y. naudoti kalbą socialinei sąveikai su kitais žmonėmis.
Kaip pratimai pateikiami studentams	Pirmas etapas: kaip individuali užduotis siunčiama studentams elektroniniu paštu. Net C1 lygio studentams tai yra gana sudėtingas tekstas, pilnas įvairių gramatinių struktūrų. Daugiau darbų ta tema bus padaryta klasėje (maždaug 1 valanda užduoties paruošimui (pasakojimas, situacija ir dialogai) ir 1 valanda pristatymui)
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriuose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	Besimokantiems suaugusiems vartotojams pratimas suteikia galimybę greitai pasinerti į tikslinės kalbos kalbinę ir emocinę socialinę aplinką. Jis parodė, kad skatina padrąsinančią komunikacinę sąveiką tarp naujų mokinių. Naudojamas etapais jis yra geras imitavimo pavyzdys, jį galima taikyti klasėje KMKP (kalbos mokymas kompiuterio pagalba) metodu. Sudėtinguose tekstuose su specifiniais terminais arba specialia tarme (pvz., Škotijos anglų) pasirodė veiksmingas titrų naudojimas, užpildantis spragą tarp besimokančiojo skaitymo ir klausymo kompetencijos.
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	Pratimas yra labai naudingas su PhyEmoC kalbų mokymo metodu ir padeda mokiniams nugalėti drovumą kalbant kita kalba. Tai bendras praktinių kasdinių frazių besimokantiems suaugusiems mokymo metodas ir gali būti taikomas bet kuria kalba .

3 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo pavadinimas	<p style="text-align: center;">شو راح يعمل طارق أبل النوم؟</p> <p>Ką Tareq darys prieš miegą?</p>
Pratimo santrauka	Arabų studentai naudos šį Clilstore pratimą, norėdami išmokti žodžius ir frazes bei laiko sekas, pateikdami konkretų darbą, kurį jie ketina atlikti, šiuo atveju rašyti laišką savo šeimai tėvynėje ir papasakoti apie savo kasdienį gyvenimą toli nuo jų. Studentai gali klausytis garso įrašo vieną, du ar daugiau kartų. Tada jie dirba poromis, pasakoja vieni kitiems panašias istorijas, keisdami įvykius ir sakinius, kuriuos jie įsisavino ankstesnėse pamokose. Taip mokiniai mokosi naujų žodžių, praktuoja su esamu žodynu ir mokosi būsimojo laiko. Dirbdami poromis, mokiniai gali priminti vienas kitam žodžius ar pataisyti vienas kito gramatiką ir tarimą. Studentai taip pat gali dirbti šią pamoką vieni ir kurti naujus tekstus.
Švietimo sektorius	Universiteto studentai po instruktažo klasėje, bet taip pat galėtų būti naudojamas taikant nuotolinio mokymosi programą
Studentų apibūdinimas	Suaugusieji, kurie mokosi arabų kalbos Sirijos dialekto, gali naudoti norėdami gerai išmokti bendrinę kalbą socialiniais ir profesinio bendravimo tikslais. Pirmiausiai arabų, kaip antrosios ar užsienio kalbos, vartotojams, bet ir kultūros paveldo kalbos vartotojams
Lingvistinė aplinka	Dvikalbė
Naudojami pedagoginiai metodai	UPM, VOLL
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/1081

3 PAVYZDINIS PRATIMAS	
BEKM lygis (A1-C2)	B1
Kalba/kalbos	Arabų
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Garso pratimas rodo, kaip žodžius taria gimtąja kalba kalbantis asmuo. Rašytinis tekstas yra skirtas besimokančiajam prisiminti išstartus žodžius, kadangi mokant arabų dialekto dėmesys visada yra skiriamas šnekamajai formai. Tarmė iš tikrųjų yra šnekamoji kalbos forma, kartais rašyti žodį taip, kaip jis tariamas, gali būti problemiška.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Clilstore pratimas pateikia žodžius, frazes ir struktūras, būtinas aprašant veiklos eigą. Jie naudojami rašant žodinį tekstą kaip pavyzdį kuris leidžia studentams naudotis savo vaizduote kūrybiškai apibūdinant įvairias situacijas .
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	Bent 10 naujų veiksmažodžių reikia išmokti kartu su 10 daiktavardžių, 4 būdvardžiais, 3 prieveiksmiais, taip pat neigimo vartojimas.
Kaip pratimai pateikiami studentams	Mišrus mokymasis klasėje. Reikalingas laikas: 2 pamokos (90 min.). Pamoka prasideda individualiu garsinio pratimo klausymu, tada laikas paskirstomas diskusijoms ir klausimams, po to vyksta grupinis darbas.
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	Pratimas buvo naudojamas klasėje, pasiekti geri rezultatai.
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	Šis pratimas taip pat gali būti naudojamas kaip įvadas į IUKDM ir UPM įvairioms tikslinėms grupėms (pvz., mokytojai, B2 vartotojai arba kalbantieji gimtąja kalba). Tekste daug kasdieninių žodžių.

CASE STUDY 4	
Pratimo pavadinimas	<i>Salos balsai (Guthan nan Eilean)</i>
Pratimo santrauka	Dvikalbis 150 trumpų dokumentinių siužetų ir pokalbių vaizdo įrašų rinkinys, atspindintis 21-ojo amžiaus darbinį ir bendruomeninį gyvenimą Škotijos Hebriduose, pasakojantis istorijas tiek paprasta tiek ir autentiška kalbomis.
Švietimo sektorius	Tarpsektorinis
Studentų apibūdinimas	Aukštesniojo, aukštojo mokslo ir suaugusiųjų švietimo (įskaitant migrantus) studentai, taip pat tinka vidurinių mokyklų vyresniųjų klasių moksleiviams.
Lingvistinė aplinka	Įvairi, nuo bendruomeninės iki internetinį individualaus darbo internete ir nuotolinių studijų.
Naudojami pedagoginiai metodai	Išskirtinis, ištekliais grįstas mokymasis, padedantis savarankiškam mokymuisi, kuris taip pat gali būti perkeliamas į UPM, IUKDM ir kitus pedagogikos metodus. Taip pat tinka mokytojo vedamame teminiame darbe ir mišrių lygių klasėse.
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/601 - 675 (English) http://multidict.net/cs/701 - 775 (Gaelic)

CASE STUDY 4	
BEKM lygis (A1-C2)	A2-B2 išteklių medžiaga, gali būti naudojama ir C1/C2 lygių veiklai
Kalba/kalbos	Škotų gėlų ir anglų
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Medžiaga parodo šiuolaikinio Hebridų gyvenimo skerspjūvį, ypatingą dėmesį skirdama vietos darbovietėms, renginiams ir bendruomenės susitikimams.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Pratimai yra temomis susiję vienas su kitu. Pavyzdžiui, pateikiamas paprastas pasakojimas "mokytojo kalba" viename lygyje sudarant galimybę dirbti aukštesnio lygio darbus, į juos įtraukiant "autentiškos kalbos" pokalbio medžiagą, esančią kituose pratimuose. Pratimai taip pat gali turėti nuorodą į internetinius CALL ugdymo pratimus, kurie didesnę dėmesį skiria specializuotiems žodynams ar gramatikos elementams, pavyzdžiui, http://multidict.net/cs/671 kur dėmesys skiriamas dalykinei leksikai.
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	At the heart of these materials is online spoken language, so the prišios medžiagos pagrindas yra internetinė šnekamoji kalba, todėl pagrindinis tikslas yra padėti ugdyti klausymosi įgūdžius aukštėjančiais lygmenimis, naudojant ir normalią kalbą autentiškoms socialinėmis, kultūrinėmis ar profesinėmis temomis konkrečioje šiuolaikinėje geografinėje aplinkoje. Kaip pagrindinė medžiaga, jie taip pat gali būti adaptuoti ir parengti pratyboms, kurios sutelkia dėmesį į papildomus rašymo arba kalbėjimo įgūdžius, pavyzdžiui, http://multidict.net/cs/674 kur pagrindinis dėmesys skiriamas tiek abstraktaus žodyno įsisavinimui, tiek ir ugdymui, naudojant žodyną net ilgoms diskusijoms, nagrinėjančioms gana sudėtingus klausimus.
Kaip pratimai pateikiami studentams	Siekiant optimizuoti visas įmanomas galimybes, projektas „Salos balsai“ prisistatomas internete keliuose sistemose. Pagrindinė yra WordPress svetainė http://guthan.wordpress.com , kuri atlieka pagrindinę puoselėjimo funkciją. Šią svetainę Sabhal Mor Ostaig, Škotijos gėlų kolegija naudoja savo studentams, o taip pat daugeliui įvairių bendruomenių, suinteresuotųjų šalių, įskaitant Cothrom, vietinę grupę, organizuojančią ESOL kursus, taip pat nacionaliniu ir tarptautiniu lygiu. WordPress svetainėje atskiri puslapiai pristato vaizdo medžiagą ir Clil-store pratimus tam tikromis temomis, jie papildyti internetiniais PDF katalogais suteikiančiais išsamią informaciją apie kiekvieną pratimą, pvz. turinio santrauką, trukmę, BEKM lygį ir kalbos pastabas. Be to, yra ir „Salos balsų“ „YouTube“ kanalas, kuris turi nuorodą į WordPress svetainę, ir yra Salos balsų „Facebook“ puslapis, sukurtas sklaidos socialiniuose tinkluose tikslais. WordPress svetainėje yra ir Dienoraščio(blogo) funkcija, kuri naudojama, siekiant pranešti naujienas ir pokyčius bei skatinti papildomą bendruomeninių vartotojų mokymą, taigi, siekia išlaikyti šviežią ir modernų medžiagos etosą.

CASE STUDY 4	
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriuose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	<p>Patirtis parodė, kad originalios medžiagos kūrimas bendruomenėje turi tam tikrą privalumą lyginant su svetimų darbų parinkimu (pavyzdžiui, "gatavi" YouTube vaizdo įrašai). Pirma, taip galima išvengti autorinių teisių pažeidimų. Antra, pratimo kūrėjas gali kurti medžiagą savo konkretiems poreikiams, vartodamas kalbą, kuri atitinka jo mokinių lygį, arba tiksliai ir aktualiai atspindėdamas konkrečią bendruomenės problemą arba profesinę temą. Tuo pačiu metu, yra tam tikri minimalūs gamybos standartai, ypač susiję su garso kokybe vaizdo ar garso klipuose, kurių reikia laikytis. Taip gali kilti išteklių problema.</p> <p>Taip pat reikėtų perspėti vartotojus apie tam tikras ribas, kurios būna naudojant žodynus internete, siekiant išvengti klaidingų lūkesčių ar per didelės priklausomybės. Galiausiai Clilstore gali būti toks pat geras, kaip ir interneto žodynai, prie kurių jis turi prieigą, o žodyno naudojimas savaime turėtų būti laikomas viena iš daugelio kalbų mokymosi strategijų. Nepaisant tokių ribų, iš vartotojų atsiliepimų galima spręsti, kad Clilstore modelis suteikiantis prieigą prie žodyno (o ne, pavyzdžiui, pilnas teksto vertimas) gali atlikti vertingą vaidmenį skatinant mokinius atskleisti konteksto prasmę, taip pat naudojant žodynus parodyti jiems daug platesnį galimų reikšmių spektrą nei gali būti konkrečiame tekste.</p>
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	<p>Siūloma medžiaga yra paruošta plačiam naudojimui įvairių dalykų mokykloms, taip pat ją galima skolinti adaptacijai, ugdymui ar emuliacijai. Ji gali būti naudojama vidurinėse mokyklose, suaugusiųjų mokymosi, pagrindinėse studijų programose Škotijoje, Airijoje ir kitur. Šis „pasidaryk pats“ metodas mokymosi tikslams gali būti pritaikomas daugelyje kitų dalykų, kur reikia kad mokymais būtų įdomus, tikroviškas, susijęs su gyvenimu ir bendruomene.</p>

2.2 PROFESINIS RENGIMAS

CASE STUDY 5	
Pratimo pavadinimas	IUKDM ir užduotimi grįstas mokymas profesijoje, pvz. elektrikams
Pratimo santrauka	Mokiniai naudos šį Clilstore pratimą tam, kad išmokyti temas "elektros kištuko instaliavimas" žodžius ir frazes. Po pradinio etapo - darbo prie kompiuterių, jie susiskirsto į poras ir moko vienas kitą instaliuoti tikrą kištuką. Studentas A instruktuoja studentą B, vėliau jie pasikeičia vaidmenimis. Kai visi mokiniai baigia instrukcijas, klasė peržiūri žodyną ir skirtumus tarp instrukcijų ir aprašymų. Pratimas „pralaužia ledus“ ir priverčia studentus kalbėti daniškai tokioje aplinkoje, kurioje jiems įdomu ir kur jie gali panaudoti įvairias komunikacijos strategijas.
Švietimo sektorius	Profesinis rengimas (Elektrikai), bet gali būti naudojamas daugelyje sektorių, kadangi mokiniai mokosi, kaip instruktuoti ir sekti instrukcijas.
Studentų apibūdinimas	16-50 metų amžiaus profesinio rengimo studentai mobilumo stažuotėse Danijoje. Pratimas taip pat buvo naudojamas su imigrantais mokantis danų kalbos. Žiūrėti pavyzdį čia http://alturl.com/9gp3y
Lingvistinė aplinka	Naudojama vien tikslinė kalba

CASE STUDY 5	
Naudojami pedagoginiai metodai	IUKDM ir UPM. IUKDM metodas grindžiamas UPM.
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/293 ir http://multidict.net/cs/1061
BEKM lygis (A1-C2)	B1 (yra ir versija A1)
Kalba/kalbos	Danų kalba (medžiaga yra ir baskų, danų, olandų, anglų, vokiečių, rumunų, Škotijos gėlų ir ispanų kalbomis)
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Pratime naudojamas vaizdo siužetas žingsnis po žingsnio rodo, kaip atidaryti o vėliau instaliuoti elektros kištuką, maždaug 20 techninės danų kalbos žodžių (įrankiai ir medžiagos) yra nauji daugumai mokinių, kurie tik pradėjo mokytis.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Clilstore pratimas pristato reikalingas frazes ir medžiagą, kaip išankstinę užduotį prieš mokiniams atliekant tikrąją užduotį. Pagalbiniai pratimai yra skirti naudojami žodyno įtvirtinimui. Pamoka bus baigta paskutine užduotimi, kur klasė kartoja/ dirba su išmoktomis frazėmis ir diskutuoja apie skirtumus tarp instrukcijų ir aprašymų.
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	Mokoma 20 naujų techninių žodžių ir mokiniai atlieka užduotį, pabūdami ir instrukcijų gavėjais ir instruktoriais.
Kaip pratimai pateikiami studentams	Mišrus mokymasis klasėje. Reikalingas laikas: 4 pamokos (180 min.)
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriuose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	Pratimas buvo išbandytas dvejomis versijomis kaip vaizdo siužetas ir kaip pagalbinis tekstas, ir yra tinkamas nuo A1 + iki B1 lygių. Techninių žodžių (maždaug 20) naudojimas daro pratimą naudingą net C2 studentams. Du lygiai gali būti naudojami mokant baskų, danų, olandų, anglų, vokiečių, rumunų, škotų gėlų ir ispanų kalbomis, kadangi medžiaga ir vaizdo įrašai taip pat yra Clilstore sistemoje tomis kalbomis.
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	Šis pratimas taip pat buvo naudojamas kaip įvadas į IUKDM ir UPM su įvairiomis tikslinėmis grupėmis, įskaitant mokytojus (tiek dalyko mokytojai tiek ir kalbų mokytojai) . Net žmonėms, kurių lygis C2 (arba gimtosios kalbos vartotojai) yra maždaug dvidešimt naujų techninių žodžių.

6 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo pavadinimas	Pradedantieji sprendžia variklių gedimo problemas
Pratimo santrauka	Pratimas skirtas anglų kalbos mokymui mechanikams. Šis pratimas pristato atitinkamus žodžius susijusius su variklių trikčių šalinimu. Yra įvairių variklio/užvedimo problemų garso įrašas. Yra sprendimų sąrašas kiekvienam garsui atsitiktine tvarka. Pratimas paaiškina, ką mokiniai turi daryti, ir prašo jų diskutuoti ir išsiaiškinti, koks garsas atitinka kokią problemą. Pateikiama trikčių anglų kalbos terminologija. Simuliacijos tipo pratimas prašo studentų įsivaizduoti, kad jiems būnant dirbtuvėse, jiems paskambino klientas, sustojęs kelyje, ir prašo pagalbos. Studentai turi patarti klientui, kaip išspręsti šią problemą.
Švietimo sektorius	Profesinis mokymas

6 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Studentų apibūdinimas	Aukštojo mokslo studentai besimokantys anglų kalbos, studijuojantys mechaniką
Lingvistinė aplinka	Naudojama tikslinė kalba, realaus gyvenimo imitavimas
Naudojami pedagoginiai metodai	IUKDM, UPM, imitavimas, indukcinis metodas
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/301
BEKM lygis (A1-C2)	B2
Kalba/kalbos	anglų kalba
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Garso įrašas, tekstas, medžiaga. Šio pratimo tikslas praktiškai ir įdomiai mokytis temą. Garso įrašas yra veiksmingas, nes studentai turi labai atidžiai klausytis ir diskutuoti ir ieškoti sprendimų remdamiesi išankstinėmis žiniomis. Po to jie turi naudoti šias žinias norėdami rasti žodžius, kurie yra pateikti iš anksto, o tai reiškia, kad studentai jau turi tam tikrą pagrindą. Jiems yra pateikta aiški problema, kurios sprendimą jie turi rasti, todėl šis pratimas realiai atitinka mokinių kalbos lygį. Norint pasunkinti šį pratimą, galima pašalinti siūlomus problemų sprendimo būdus. Pagalbinė medžiaga buvo sukurta siekiant parodyti realią situaciją darbe, kai bendraujama su klientais. Bendravimo įgūdžiai yra pagrindinė užduotis, taip pat kaip žinių pritaikymas, žodyno ir šnekamosios kalbos vartojimas.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Pagalbinė medžiaga remiasi pratimo pratybomis ir yra naudojama tolesnių žinių pritaikymui
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	Išmokti reikiamus žodžius susijusius su triukčių šalinimu, komunikacija ir bendravimu su klientais.
Kaip pratimai pateikiami studentams	<p>Darbas vyksta kalbos laboratorijoje/kompiuterių klasėje arba ten, kur studentai gali naudoti savo nešiojamus kompiuterius ir pan.</p> <p>Mokiniai jau dirbo su dyzeliniu varikliu ir turi teorinių dyzelių technologijos žinių. Studentai taip pat turi šiek tiek darbo dirbtuvėse patirties ir sprendžiant variklio užvedimo problemas. Ši pamoka yra dyzelių variklių kurso dalis. Išmokę apie keturių taktų variklį ir variklio dalis, studentai supažindinami su triukčių šalinimo pratimu.</p> <p>Studentai supažindinami su Clilstore ir jiems pateikiama tiesioginė nuoroda į pratimą. Jie supažindinami su naudojimusi ir tvarka. Jų prašoma užpildyti informaciją darbalapyje, kuris yra Clilstore pratime.</p>

6 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriuose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	<p>Studentų atsiliepimai buvo labai teigiami. Studentams ypač patiko klausytis garso įrašų sprendžiant variklio problemų paslaptis. Vykdavo intensyvios grupių diskusijos, ir dauguma grupių rado teisingus atsakymus. Pasididžiavimas savo darbu suteikia jiems papildomą postūmį baigti pratimą ir rasti teisingus atsakymus.</p> <p>Pratimo užduotys yra ir vertinimo forma, studentai naudoja savo ankstesnių pamokų žinias ir naujai įgytą žodyną, kad galėtų patarti klientui. Sėkmingas užduoties atlikimas įrodo mokinių gebėjimą efektyviai panaudoti savo žinias.</p>
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	<p>Šis pratimas gali būti naudojamas kitų tipų studentams ir gali būti taikomas bet kuria kalba. Ši veikla nebūtinai turi būti siejama su mechanika, tai yra idealus pratimas žmonėms, kurie domisi automobiliais, ar mokytoms, besidomintiems praktiškai orientuota pamoka.</p> <p>Šis metodas buvo išbandytas ir buvo labai sėkmingas.</p>

2.3 AUKŠTASIS MOKSLAS

7 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo pavadinimas	<i>Universiteto studentės miegamasis (O quarto de uma estudante universitária)</i>
Pratimo santrauka	Šis pratimas yra skirtas A2 lygio studentams. Vaizdo siužetas ir tekstas rodo studentę, pasakojančią apie skirtingas kambario dalis. Ji kalba labai aiškiai. Tai padeda portugalų kalba besimokančiam studentui išplėsti žodyną, susijusį su namo dalimis ir baldais naudojamais tam tikroje dalyje.
Švietimo sektorius	Aukštasis mokslas
Studentų apibūdinimas	Aukštojo mokslo studentai, besimokantys portugalų kaip užsienio kalbos
Lingvistinė aplinka	Naudojama vien tikslinė kalba
Naudojami pedagoginiai metodai	UPM, IUKDM
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/140
BEKM lygis (A1-C2)	A2
Kalba/kalbos	Portugalų
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Šis pratimas apima specifinę žodyno sritį (namo dalys (miegamasis) ir jo baldai.)
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Pagalbinė medžiaga apima tokius pratimus, kaip viktorina (teksto supratimas); atitikimo pratimai (įskaitant kai kuriuos pagrindinius veiksmažodžius "ser" ir "estar"; kiekiniai ir kelintiniai skaičiai); kryžiažodis (baldai ir namo dalys); spragas užpildantys pratimai (informacija iš teksto). Instrukcijos pateikiamos anglų kalba, bet mokytojas turėtų pabandyti tarpininkauti vertime į portugalų kalbą.

7 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	Studentai įgis konkretų žodyną specialia tema t.y. namo dalys ir baldai
Studentai praktikuosis veiksmožodžius „ser“ ir „estar“ esamuju laiku	The unit is explained in class. First, the video is introduced. Then the students are asked to listen to the video and read the text. The student should check unknown words in Multidict. Then, each student should start doing the exercises at their own pace.
Kaip pratimai pateikiami studentams	Pratimas yra paaiškinamas klasėje. Pirma, pristatomas vaizdo siužetas. Tada studentai prašomi klausyti vaizdo įrašo ir skaityti tekstą. Studentas turėtų patikrinti nežinomus žodžius Multidict sistemoje. Tada kiekvienas studentas turėtų pradėti atlikti pratimus savo tempu.
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriuose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	Studentai nurodo, kad pratimas labai naudingas. Vaizdo klipas buvo labai aiškus ir rašytinis tekstas padėjo mokiniams suprasti tekstą, kurio jie klausėsi. Anot studentų, šios pratybos taip pat buvo labai naudingos.
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	Garso ir teksto naudojimas yra labai veiksmingas ir gali būti pakartotas bet kokia kalba ir bet kuriuo atveju.

8 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo pavadinimas	Portugalija – šalis, kurią reikia atrasti (<i>Portugal, um país a descobrir</i>)
Pratimo santrauka	Šis pratimas analizuoja keletą Portugalijos gyvenimo ir kultūros, ypač geografijos, istorijos ir kalbos aspektų.
Švietimo sektorius	Aukštasis mokslas
Studentų apibūdinimas	Aukštojo mokslo studentai, kurie mokosi portugalų kaip užsienio kalbos
Lingvistinė aplinka	Naudojama vien tikslinė kalba; virtuali mokymosi aplinka .
Naudojami pedagoginiai metodai	UPM, IUKDM
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/205
BEKM lygis (A1-C2)	B2
Kalba/kalbos	Portugalų
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Šis pratimas yra skirtas B2 lygio studentams. Tai reklaminis filmukas apie Portugaliją ir jos tradicijas. Jis apima tris pagrindinius aspektus: geografiją, istoriją ir portugalų kalbą.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Pagalbinė medžiaga apima tokius pratimus, kaip viktorina (skaitymas-su-pratimas); spragų pildymo pratybos (su teksto informacija); teksto pertvarkymas (laiškas apie šalį, kurioje dabar gyvena studentas ir jo/ jos nauji draugai); atitikimo pratimai (sakinių užbaigimas; prielinksnių naudojimas); kryžiažodis (veiksmožodžio laikai). Instrukcijos pateikiamos portugalų kalba ir kiekvienas pratimas turi laiko limitą. Pratimas taip pat turi nuorodą į Instituto Camões (http://cvc.instituto-camoes.pt/aprender-portugues/a-brincar/jogo-da-lusofonia.html) leidžiančią studentui ieškoti papildomos informacijos apie portugalų kalbą ir kultūrą.

8 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	<p>Studentai galės išplėsti savo geografijos ir istorijos žodyną. Jie įgis daugiau žinių kultūriniais ir socialiniais klausimais.</p> <p>Studentai nagrinės gramatikos temas: veiksmažodžių laikai (esamasis, būtasis laikas - pretérito perfeito e pretérito imperfeito – prielinksnių vartojimas.</p> <p>Studentai įgis praktikos laišku rašyme.</p>
Kaip pratimai pateikiami studentams	Šis pratimas yra pateikiamas studentams virtualioje mokymosi aplinkoje individualiam mokymuisi.
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriuose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	Studentai nurodo, kad pratimas labai įdomus. Vaizdo įrašas labai aiškus, parodantis įvairius Portugalijos kultūros ir tradicijų aspektus. Nors filmas neturi garsinės informacijos, informacija pateikta rašytiniame tekste užpildo spragą. Vaizdo siužetas motyvuoja studentą skaityti tekstą. Šios pratybos leidžia studentui pasitikrinti savo teksto supratimą, taip pat pasitikrinti gramatiką.
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	Vaizdo siužetas be teksto, kurį papildo informacinis tekstas, gali būti veiksmingas ir gali būti lengvai pakartotas bet kokiam scenarijui, ir bet kokia kalba

9 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo pavadinimas	Arabų pavasaris
Pratimo santrauka	Trumpų dokumentinių pratimų rinkinys, suteikiantis studentams pagrindinę informaciją apie Arabų pavasarį: kur ir kada tai vyko, kas dalyvavo demonstracijose ir kokie šūkiei buvo naudojami. Tekstas, muzika, karikatūros ir vaizdo įrašai yra naudojami, siekiant perteikti revoliucinę sukilimų atmosferą, o ritmas ir šūkių pasikartojimas bei melodijos padės mokiniams įsiminti žodyną.
Švietimo sektorius	Vidurinės mokyklos ir universitetų arabų kalbos studentai, bet gali būti naudojamas įvairiems sektoriams (pvz., pradinės mokyklos paskutiniai metai, suaugusiųjų mokymas). Pedagoginis metodas gali būti lengvai taikomas kitų užsienio kalbų kursuose.
Studentų apibūdinimas	Pradedantieji mokytis arabų kalbos kaip užsienio kalbos, o taip pat Artimųjų Rytų kilmės paveldą studijuojantieji nuo 15 metų, kurie yra susipažinę su arabų abėcėle, bet nebūtinai įgudę skaityti.
Lingvistinė aplinka	Užsienio kalbų studentai, besimokantieji paveldo, naudojama tikslinė kalba
Naudojami pedagoginiai metodai	IUKDM pradedantiesiems, bet tinka ir UPM
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/1122 , http://multidict.net/cs/1123 , http://multidict.net/cs/1124 , http://multidict.net/cs/1125 , http://multidict.net/cs/1131
BEKM lygis (A1-C2)	A1, bet lengvai pritaikomas A2 vartotojams

9 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Kalba/kalbos	Arabų kaip užsienio, antra ar paveldo kalba. Anglų kalba pagalbinei medžiagai.
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Video, muzika ir karikatūros atspindi autentišką istorinių sukilimų atmosferą arabų pasaulyje, kuriuo grindžiama pradedančiojo lygio užsienio kalbos ir paveldo studentų motyvacija. Šūkių ritmas ir dažni pasikartojimai daro žodyną lengvai įsisavinamu, ar tai būtų mechaniškas įsiminimas arba gilesnis žodyno ir sintaksės supratimas.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Pratimai yra susiję su atitinkamomis medžiagomis anglų kalba apie Arabų pavasarį ir arabų kalba, taip pat ir sunkesni pratimai arabų kalba tais pačiais klausimais. Nuorodos skatina mokinius ieškoti informacijos apie šiuolaikines arabų visuomenės savarankiškai.
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	<p>Padidintas besimokančiojo pasitikėjimas naudoti arabų kalbą, siekiant suprasti svarbius klausimus šiuolaikinėse arabų visuomenėse. Tai ypač svarbu pradedančiųjų lygyje, siekiant paskatinti kalbų mokymąsi.</p> <p>Geresnis arabų kalbos skaitymo ir klausymo supratimas, taip pat žodyno pakartojimas.</p> <p>Didesnė besimokančiųjų kompetencija efektyviai naudojant elektroninius žodynus.</p>
Kaip pratimai pateikiami studentams	<p>Mokytojas arabų kalba suteikia pagrindinių žinių apie Arabų pavasarį (revoliucija, demonstracijos ir kt.), o studentai patikrina kaip suprato, individualiai arba poromis, viename ar dviejuose elektroniniuose žodynuose. Tada studentai paprašomi atlikti vieną ar du pratimus klasėje ir patikrinti, kaip suprato dirbdami poromis, o taip pat atkartoti keletą šūkių. Reikalingas laikas : 1 akademinė valanda.</p> <p>Su pagalbine medžiaga ir kitais pratimais dirbama namuose, ir jie integruojami vėlesnėse pamokose diskusijose ar grupės darbe kalbant apie Arabų pavasarį. Laikas reikalingas klasėje: 1 ak. val.</p> <p>Pratimai gali būti naudojami įvairiais būdais, pavyzdžiui, kaip papildoma medžiaga pamokose apie šiuolaikines arabų visuomenes, mišriame mokymesi arba bet kuriame kitame metode, kuriuo siekiama skatinti studentus siekti daugiau informacijos apie kultūrą ir visuomenę.</p>
Pratimo(ų) ir pamokų, kuriose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	Padidintas besimokančiųjų pasitikėjimas naudojant autentišką medžiagą, kuri pagerina pradedančiųjų motyvaciją mokytis kalbų. Padidėjęs supratimas apie tai, kaip naudotis elektroniniais žodynais ir išaugęs informuotumas apie už arabų pavasarį priežastis ir jo pasekmes kasdieniame gyvenime.
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudojama	Pavyzdinis pratimas iliustruoja bendrą kalbų mokymosi metodiką pradedantiesiems ta prasme, kad besimokantieji gali labai lanksčiai kontroliuoti įdedamas pastangas (klausymas, skaitymas, kartojimas ir t.t. ir visų jų derinys) ir pagalbos galimybę (žodynai, pagalbinės medžiagos), atsižvelgiant į individualius mokymosi stilius.

10 PAVYZDINIS PRATIMAS	
Pratimo pavadinimas	Aptariant sveikatos / higienos problemas airių kalba
Pratimo santrauka	Šis pavyzdinis pratimas rodo, kaip Clilstore gali būti naudojamas bakalauro studijų programos studentams airių kalba. Nors programa yra tikslinė kalba, t.y., airių kalba yra normali mokomojo dalyko ir instrukcijų priemonė, IUKDM taikomas kaip pagrindas Clilstore pratimams, naudojamiems šioje programoje, susijusioje su sociokultūrinėmis sritimis, kurios yra naujos studentams ir kurios turi specifinį žodyną, kurį studentai turėtų įsisavinti.
Švietimo sektorius	Aukštasis mokslas
Studentų apibūdinimas	Šis pratimas buvo sukurtas naudoti su bakalauro studijų studentais airių kalbos studijų programoje.
Lingvistinė aplinka	Naudojama vien tikslinė kalba
Naudojami pedagoginiai metodai	IUKDM ir Komunikatyvus kalbos mokymas.
Clilstore pratimas	http://multidict.net/cs/376
BEKM lygis (A1-C2)	B1
Kalba/kalbos	Airių kalba
Video/audio/tekstinės medžiagos parinkimo pagrindimas	Vaizdo medžiaga yra tinkamos trukmės ir buvo gerai pagaminta. Rodomas interviu su bendrosios praktikos gydytoju ir abiejų pokalbio dalyvių aiškus tarimas ir tiksli kalba. Interviu formatas leidžia sekti įdomų pokalbį, o gydytojo pateikiami patarimai yra aktualūs ir informatyvūs, atspindintys specifinį šios temos žodyną.
Pagalbinės medžiagos, susijusios su pratimu, vaidmuo	Šis pratimas turi nuorodas į (1) „Hot Potatoes“ praktikos veiklas, patikrinančias studentų žodyno žinias. Į (2) interneto dienoraštį airiškai, kur pagrindine tema "Kiaulių gripas" yra diskutuojama šnekamąja kalba, ir (3) nuoroda į elektroninį klausimyną, kuris leidžia studentams dalintis savo nuomone visuomenės sveikatos ir higienos temomis. (NB mokytojai naudojantys šį pratimą turės sukurti savo apklausą tam, kad pamatytų rezultatus, tačiau jie gali kopijuoti pateiktą pavyzdį).
Numatomi mokymosi rezultatai naudojant šiuos pratimus	Studentai įgis šios temos specifinį žodyną ir gilins savo žinias klausimuose, susijusiuose su gripo epidemijos kontrole ir išplitimu. Medžiaga pasitarnaus informacijai ir įžiebys diskusijas apie visuomenės sveikatą ir higieną, tokiu būdu leis studentams įsitraukti į naują temą ir pamatyti, kaip mokymasis ir naujo žodyno vartojimas gali pagerinti jų kalbos komunikacinę kompetenciją.

10 PAVYZDINIS PRATIMAS

Kaip pratimai pateikiami studentams	<p>Šis pratimas buvo sukurtas naudoti su studentais ir dirbti betarpiškai klasėje su Multimedia. Nuoroda į pratimą per darbalaukį ir studentai gali laisvai prieiti prie pratimo ir darbui naudoti vaizdo įrašą ir stenogramą savo tempu, patikrinant žodžius savo nuožiūra.</p> <p>Po to mokytojas aptaria žodyną ir turinį su studentais ir patikrina, kaip jie suprato. Studentai tada atlieka pratimus ir ieško konsultacijos dieno-raštyje prieš užbaigiant tyrimą. Apklausa skirta įvertinti mokinių reakcija į scenarijų, kuriame patikrinamas jų supratimas apie gripo plitimą ir sus-tabdymą, įvairovę. Mokytojas tada patikrina rezultatus ir perduoda juos studentams, siekdamas pratęsti diskusijas ir skatinti diskusijas šia tema.</p>
Pratimo(ų) ir pamokų, ku-riose naudojami pratimai, vertinimo rezultatai	<p>Studentai gerai reagavo į šią tiriamąją pamoką. Jie nustatė, kad steno-grama su nuorodomis į Multidict labai naudinga, jiems patiko aptarti apklausos rezultatus.</p>
Rekomendacijos, kaip pavyzdyje pateikiama praktika gali būti naudo-jama	<p>Naudojami kalbos laboratorijoje Clilstore pratimai su audio/video ir stenograma yra idealūs komunikatyvios kalbos mokymesi. Temų pri-statymas Clilstore pratimuose puikiai padeda kalbos pamokoms ir yra geras balansas tarp tiesioginių veiklų, pavyzdžiui, vaizdo siužetų žiūrėji-mo/ garso įrašų klausymo ir žodžių patikrinimo Multidict sistemoje bei individualaus/ grupinio darbo.</p> <p>Šis pratimas tinka individualioms studijoms.</p>

3 • KAIP SUKURTI CLILSTORE MOKOMĄJĄ UŽDUOTĮ

IUKDM kaip švietimo metodas, kuriame integruojama kalbos mokymas ir dalyko mokymasis, turi dvejopą tikslą. Juo siekiama pirmiausia, kad studentai įsisavintų mokomosios programos dalykinių žinių ir antra, kad ugdytų savo kalbines kompetencijas kitaip nei normaliai mokydamiesi kalbos[3].

IUKDM savo geriausiuose pavyzdžiuose be abejonės yra daugiau nei kalbos mokymas ar mokymasis. Jis tapo novatorišku švietimo metodu, kuris vis labiau įgauna europietiško savybių, ir kuriame metodika yra vienas iš svarbiausių bruožų. Jo įvedimas iš tikrųjų yra sociologinė pedagoginė problema, kadangi ne taip kaip dauguma švietimo, ugdymo dalykų, įvedamų iš viršaus į apačią, IUKDM varomoji jėga yra apačioje ir susijusi su socialinėmis ekonominėmis suinteresuotomis šalimis[4]. Vienas iš iššūkių yra sukurti įtikinamą motyvuojančią medžiagą, propaguojančią IUKDM ir skatinančią mokytojus ir mokinius naudoti šį metodą.

Kuriant mokomąją medžiagą, turinčią dvejopą tikslą, labai svarbus tampa bendradarbiavimas tarp kalbos specialisto ir dalyko mokytojo, siekiant sukurti ir įgyvendinti pedagogiškai vertingą medžiagą, kuri tarnautų žinių įsisavinimui dvejose disciplinose. Remiantis tuo faktu, kad šios 2 disciplinos – užsienio kalbos mokymas ir dalyko mokymasis – gali remtis įvairiais žinių įsisavinimo ir mokymo metodais, abu - kalbos ir dalyko specialistai- turi sukurti mokymosi užduotis ir veiklas, kurios papildytų viena kitą, tarnautų abiem tikslams ir būtų gerai subalansuotos [5].

Yra eilė mokymo metodų, tokių kaip užduotimi paremtas mokymas ar problema grindžiamas mokymas, kurie kartu su labiau tradiciniais metodais gali būti įgyvendinami IUKDM.

Užduotimi grįstame mokyme reikia atlikti kasdienes užduotis naudojantis tiksline kalba. Šios užduotys, kitaip nei pratimai kalbos klasėje, paprastai siekia ne lingvistinių rezultatų. Jie dėmesį telkia prasmei labiau nei formai ir siekia praktinių tikslų [6]. Iš kitos pusės problemomis grįstame metode mokymasis remiasi iššūkiu, atviromis problemomis; studentai įsitraukia į grupinį darbą, o mokytojai labiau prisiima pagalbininko, nei žinių suteikėjo vaidmenį. Taip pat manoma, kad problemomis grįstas mokymas padidina dalykines žinias ir skatina komunikacijos ugdymą bei paties mokymosi įgūdžius[7]. IUKDM metode mokomasis dalykas su atviromis problemomis mūsų studentams gali būti daug įvairesnis priklausomai nuo dalyko, kurį mes ugdome kartu su kalba. Todėl technologijos gali suvaidinti svarbų vaidmenį, padedant integruoti pagrindinius elementus mokomojoje užduotyje.

Kitose dalyse mes išsamiai paaiškinsime, kaip sukurti mokomąjį pratimą **Clilstore** ir kaip suplanuoti IUKDM pamoką

3.1 PIRMIEJI ŽINGSNIAI

Tai detalus vadovas parodantis, kaip internete dirbti su vaizdo medžiaga ir pratimo tekstu, kuriame visi žodžiai yra susieti su įvairiais internetiniais žodynais. Demonstruojama medžiaga yra tinklapyje: <http://multidict.net/cs/780>.

11 paveikslas. Pratimas 780 po to, kai spustelėjote žodį “array”.

Eikite į <http://multidict.net/clistore> ir paspauskite mygtuką “Registruotis”(Register). Tada įrašykite vartotojo vardą, slaptažodį ir pateikite savo vardą, pavardę, ir el. pašto adresą.

id	Hits	Changed	Owner	Language	Level	Words	Time	Title	Text or Summary
780	241	2013-05-07	fred	English (en)	B2	2830		Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong	

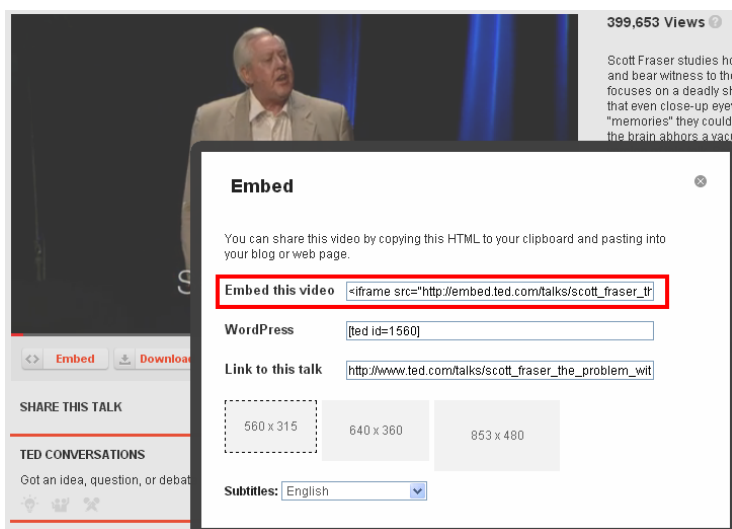
12 paveikslas. Clistore įėjimo puslapis.

id	Hits	Changed	Owner	Language	Level	Words	Time	Title	Text or Summary
249	143	2012-06-21	fred	العربية	B2	581		تولّر جدت الوجبة نحو التعاون وتقسيم النتائج	
777	149	2012-09-11	fred	Dansk	A1	328		Cykkeltyveriet	
198	171	2013-05-12	fred	Dansk	A1	304		En grundforløbsklasse i servicefag	
1059	45		fred	Dansk	A1	83		En klinikassistentelev i skole	
1046	38		fred	Dansk	A1	234		Hairdressers - appointments and reception	

13 paveikslas. Clistore pagrindinis puslapis.



15 paveikslas. Video iš TED.COM paspaudus mygtukus "Įterpti"(Embed) ir "Rodyti stenogramą" (Show transcript).



16 paveikslas: Nukopijuokite kodą paspaudę mygtuką "Įterpti"(Embed).

4. Dabar laikas pridėti tekstą pratime, naudojant "Text" langelį, kurio funkcija-redaguoti KMTIG (ką matote, tą ir gaunate).

Atkreipkite dėmesį, kad turi būti tuščia eilutė tarp kiekvienos pastraipos, kad būtų užtikrintas gražus galutinio rezultato išdėstymas. Redagavimo laukelyje gausite naują pastraipą, jei paspauskite Enter. Jei norite pradėti naują eilutę nesukuriant naujos pastraipos, pavyzdžiui, rašant iš dainų žodžius, paspauskite Shift + Enter.

Yra keletas svetainių, kurios siūlo vaizdo medžiagą ir stenogramas, pvz.. <http://www.languages.dk/digital> kur vaizdo medžiaga yra keliomis kalbomis. Šiame pavyzdyje mes naudosime video iš TED.COM, tiesiog spustelėkite mygtuką "Rodyti stenogramą" (Show transcript), pasirinkite "Anglų kalba"(English), tada nukopijuokite visą tekstą. Tekstas iš TED.COM turi daugybę hipersaitų, kuriuos reikia pašalinti prieš įklijuojant jį į redagavimo langelį. Gali būti sunku pašalinti visą teksto formatavimą, ir tikriausiai tai atsitinka tik su tekstais iš TED.COM, bet yra paprastas triukas:

- įklijuoti tekstą į "Summary" rėmus po redaktoriumi,
 - tada pasirinkite visą tekstą: "Windows" kompiuteryje tai daroma spaudžiant "CTRL" ir "a" klavišus, "Apple" kompiuteryje tas pats daroma spaudžiant " Apple " ir „a“ klavišą
 - tada nukopijuokite tekstą, kad būtų galima jį įklijuoti į redaktorių. "Windows" kompiuteryje tai daroma spaudžiant "CTRL" ir "x", "Apple" kompiuteryje tas pats daroma spaudžiant " Apple " ir " x " klavišą.
 - Galiausiai įklijuokite švarų tekstą redagavimo laukelyje: "Windows" kompiuteryje tai daroma spaudžiant "CTRL" ir "v", "Apple" kompiuterio tas pats daroma spaudžiant " Apple " ir "v" klavišus
5. Nuorodų mygtukai: Čia galima kurti mygtukus, kurie susieti su kitais tinklalapiais ir pratimais. Parašykite trumpą pavadinimą žaliame laukelyje "Mygtuko tekstas"(Button text) ir įrašykite visą interneto adresą laukelyje "Nuoroda"(Link) (rekomenduojama kopijuoti ir įklijuoti adresus, kad nebūtų rašybos klaidų).Atkreipkite dėmesį, kad yra žymėjimo langelis "WL", jei pažymite šį langelį, tada puslapis, į kurį įeinate, bus tvarkomas taip, kad visi žodžiai bus susiję su internetiniais žodynais (Atkreipkite dėmesį, kad kai kuriuose interneto puslapiuose yra klaidų, todėl jie nedirba su WL funkcija).

The image shows a form titled "Link buttons" with a light blue background. It contains three input fields:

- "Button text": A green button with the text "TOOLS Website".
- "WL": A checkbox that is checked with a small square icon.
- "Link (url or clistore page number)": A text box containing the URL "http://languages.dk/tools".

 The form is enclosed in a thin green border.

17 paveikslas: Mygtuko su nuoroda į TOOLS tinklapį su visais žodžiais susietais su internetiniais žodynais sukūrimas

6. Kalba: Pasirinkite kalbą iš išskleidžiamojo meniu.
7. Vartotojo lygis: Nustatykite kokio lygio reikia mokiniui, kad jis gautų kuo daugiau naudos iš pratimo. Šie lygiai remiasi Bendraisiais Europos kalbų metmenimis (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp).
8. Priemonės tipas: Pasirinkite video, tik garsą arba nieko. Jei puslapyje yra video ar garso įrašas atidaromas naujas laukelis, kur galima pridėti trukmę minutėmis ir sekundėmis pvz.18:29.
9. Santrauka: Parašykite trumpą ir įdomią turinio santrauką. Šį tekstą ras paieškos sistemos, pvz. Google. Video siužetai iš TED.COM jau turi paruoštas kopijavimui santraukas, tiesiog kopijuokite ir įklijuokite į "Summary field" (santraukos langelis).
10. Kalbos pastaba: Šią vietą panaudokite komentarui apie kalbą, esančią įkeltame video ar audio įrašė (pvz., specifinis žodynas, dialektas, kalbėtojo kalbos greitis, kalbos aiškumas ir kt.)
11. Pažymėkite, jei tai tik bandomasis pratimas: Prašome tik pažymėti šį langelį, jei pratimas yra nebaigtas arba yra tik eksperimentas, ir tuo atveju, atminkite, kad jį vėliau reikia pabaigti arba ištrinti.

12. Savininkas: Pažymėkite šį langelį, jei jūs turite teisę / leidimą naudoti tekstus ir vaizdo medžiagą ir t.t. N.B. Tuo pačiu metu jūs parodate, kad sutinkate su "Clilstore copyleft politika". Copyleft politikos santrauka pateikiama.

13. Publikuoti: spustelėkite ir pasidalinkite su kolegomis visame pasaulyje

Štai ir viskas: Jūsų pratimui buvo suteiktas numeris, pvz. 780. Tai reiškia, kad internetinis jūsų pratimo adresas yra <http://multidict.net/cs/780> (tiesiog pakeisti 780 savo pratimo numeriu).

Po to, kai pratimas buvo sukurtas, galima jį redaguoti ir, pvz. įdėti video siužetus, nuotraukas ir nuorodas į kitus tinklalapius ar nemokamus pratimus, naudojant "Nuorodų mygtukus" (Link Buttons) ir įklijuojant į nuorodą. Norint redaguoti tiesiog spustelėkite piktogramą su pieštuku Clilstore meniu arba esančią pratimo viršuje.

The screenshot shows the Clilstore editor interface. At the top, there's a title field with the text "London Underground Unit Four - The Map, The Lines & Some Funky Stations". Below the title, there's a section for "Embed code for media or picture (if any)" with a "Float" dropdown menu and a text area containing an embed code for a YouTube video. The main text area contains an image of a person sitting on a bench and a paragraph of text. At the bottom, there's a "Link buttons" section with two buttons: "Go to Exercises" and "Back to Menu".

18 paveikslas: Pratimo redagavimo puslapio pavyzdys naudojant KMTIG .

3.2 PAŽENGUSIO VARTOTOJO ŽINGSNIAI

Po to, kai pratimas buvo sukurtas, galima jį redaguoti, pvz. HTML kodu. Viršutinėje eilutėje redaktoriaus langelyje yra tekstas "Tai yra naujas KMTIG redaktorius. Jūs vis dar galite redaguoti savo pratimą naudodami seną HTML redaktorių, jei jums taip saugiau ar norite visiškai kontroliuoti savo html". Norėdami įvesti HTML redaktorių, tiesiog paspauskite nuorodą" redaguoti pratimą senuoju HTML redaktoriumi ".

Ciilstore

Edit Ciilstore unit 780

Title Clone as a new unit

Scott Fraser: Why eyewitnesses get it wrong

Embed code for media or picture (if any) Float

```
<object width="526" height="374"><param name="movie" value="http://video.ted.com/assets/player/swf/EmbedPlayer.swf"></param><param name="allowFullScreen" value="true" /></param name=">
```

Text This is html - Remember to put <p>...</p> round any new paragraphs you insert

<p>The murder happened a little over 21 years ago, January the 18th, 1991, in a small bedroom community of Lynwood, California, just a few miles southeast of Los Angeles. A father came out of his house to tell his teenage son and his five friends that it was time for them to stop horsing around on the front lawn and on the sidewalk, to get home, finish their schoolwork, and prepare themselves for bed. And as the father was administering these instructions, a car drove by, slowly, and just after it passed the father and the teenagers, a hand went out from the front passenger window, and "Bam, Bam!" killing the father. And the car sped off.</p>

<p>The police, investigating officers, were amazingly efficient. They considered all the usual culprits, and in less than 24 hours, they had selected their suspect: Francisco Carrillo, a 17-year-old kid who lived about two or three blocks away from where the shooting occurred. They found photos of him. They prepared a photo array, and the day after the shooting, they showed it to one of the teenagers, and he said, "That's the picture. That's the shooter I saw that killed the father."</p>

<p>That was all a preliminary hearing judge had to listen to, to bind Mr. Carrillo over to stand trial for a first degree murder. In the investigation that followed before the actual trial, each of the other five teenagers was shown photographs, the same photo array. The picture that we best can determine was probably the one that they were shown in the photo array is in your bottom left hand corner of these mug shots. The reason we're not sure absolutely is because of the nature of evidence preservation in our judicial system, but that's another whole 200x talk for later. (Laughter)</p>

<p>So at the actual trial, all six of the teenagers testified, and indicated the identifications they had made in the photo array. He was convicted. He was sentenced to life imprisonment, and transported to Folsom Prison.</p>

<p>So what's wrong? Straightforward, fair trial, full investigation. Oh yes, no gun was ever found. No vehicle was ever identified as being the one in which the shooter had extended his arm, and no person was ever charged with being the driver of the shooter's vehicle. And Mr. Carrillo's alibi? Which of those parents here in the room might not lie concerning the whereabouts of your son or daughter in an investigation of a killing?</p>

<p>Sent to prison, adamantly insisting on his innocence, which he has consistently for 21 years.</p>

Link buttons

Button text	WL	New Link (url or Ciilstore unit number)
TOOLS Website	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> http://languages.dk/tools
Download Ciilstore Guide	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> http://www.languages.dk/archive/tools/CiilstoreGuidedTour.pdf
	<input type="checkbox"/>	<input type="text"/>

Language

Learner level (CEFR) Unspecified A1 A2 B1 B2 C1 C2 35 Vantage

The learner level is must be specified, or else the unit must be marked as a test unit)

19 paveikslas. Ciilstore pratimo redagavimas naudojantis tradiciniu HTML redaktoriumi.

TAČIAU atkreipkite dėmesį, kad tekstas langelyje "Tekstas" (Text) yra suformatuotas kaip HTML.

Kiekviena pastraipa prasideda su <p> ir baigiasi </ p>. Jei norite redaguoti / keisti žodžius, tada tiesiog nešalinkite pvz.<p>. Jei norite įterpti naują pastraipą tekste, nepamirškite, kad ji turi prasidėti su <p> ir baigtis </ p>.

Jei norite įterpti nuotrauką iš Flickr.com tarp dviejų pastraipų, tada spustelėkite „Dalintis“ (Share) ir „Naudoti HTML / BBCode“ ant Flickr nuotraukos, (tai yra būdas kurį "Flickr" siūlo savo kodui įterpti):

Share this via...

Grab the link

Grab the HTML/BBCode

Copy and paste the code below:

```
<a href="http://www.flickr.com/photos/46931275@N04/4931825300/" title="Hoom 2008 by pools-2, on Flickr"></a>
```

Medium 500 (500 x 333)

HTML BBCode

Photo license: © All Rights Reserved

20 paveikslas: Kodo įterpimo iš Flickr pavyzdys.

Nukopijuotas kodas (taip pat ir nuotrauka), dabar gali būti įterptas į laukelį "Tekstas" tol, kol jis patenka tarp dviejų pastraipos simbolių "</ p> <p>".

Ta pati procedūra gali būti naudojama, įmontuojant dar vieną vaizdo įrašą arba garso failą tarp teksto dalių. Naudojant teksto redagavimą jūs galite naudoti 'Insert' (įterpti) funkciją tam, kad pridėtumėte papildomų priemonių.

3.3 MOKYTOJO IR STUDENTO VIDEO VADOVAS

“Pasidaryk pats” serijos filmukai buvo sukurti, siekiant padėti mokytojams, kurie nori kurti Clilstore pratimus, ir studentams/ mokiniams, kurie nori naudoti šią paslaugą savarankiškai. Šie filmai yra prieinami visomis projekto kalbomis ir gali būti prieinami naudojant žemiau esančias nuorodas.

	TEACHER DIY VIDEOS	STUDENT DIY VIDEOS
ANGLŲ K.	http://youtu.be/yaiybnAnEuU	http://youtu.be/WjGt5d4AXBs
DANŲ K.	http://youtu.be/2sVai_Qqtc	http://youtu.be/wbpiaBd2imc
ISPANŲ K.	http://www.youtube.com/embed/2CjQ8V0bCj8?rel=0	http://youtu.be/Mp_aFDC4o24
AIRIŲ K.	http://youtu.be/BB10jBjbAS0	http://youtu.be/bzyFWvvXtw8
ŠKOTŲ GĖLŲ K.	http://youtu.be/fGJzqaHGkis	http://youtu.be/eHnY7X-67vo
PORTUGALŲ K.	http://youtu.be/hyOmWVgtchl	http://youtu.be/Acj0Sb6RrtM
LIETUVIŲ K.	http://youtu.be/7sGJ5ULxNKQ	http://youtu.be/mc8oQDp3Slc

1 lentelė. Nuorodos į Clilstore “Pasidaryk pats” video.

SVARBI PASTABA

Jei jums pasitaikys kokių nors klaidų Clilstore ar turite pasiūlymų kaip tobulinti sistemą, prašome siųsti elektroninį laišką Caoimhín Ó Donnáile: caoimhin@smo.uhi.ac.uk

Dabar, kad mes pamatėme, kaip sukurti pratimą Clilstore, kitame skyriuje mes pateiksime šabloną, kuriame nurodytos savybės, į kurias IUKDM pamoka turėtų atsižvelgti.

4 • IUKDM PAMOKOS PLANAVIMAS

Šis šablonas ir kontrolinis sąrašas padės mokytojams planuoti IUKDM pamoką. Kuriant pratimus studentams patartina atsižvelgti į šiuos elementus ir pamąstyti kokių mokymosi rezultatų siekiame.

Vardas:	Dalykas:	Kalba:	Lygis:
---------	----------	--------	--------

Pamokos tikslai:

Studentai sužinos/ sugebės/ susipažins su ir kt.

Kalbos tikslai:

Gramatika + žodynas reikalingi tam, kad būtų galima atlikti užduotis ir padėti suprasti (žodynas, sakinio struktūra, teksto organizacija, ...)

Kalbinė pagalba:

Kaip jūs vadovausite studentams K2 vartojime?

Procedūra ir metodai:**Pasitikrinkite**

Ar pagalvojote apie šiuos faktorius?

Svarstyteni faktoriai	Taip/Ne	Parašykite, kaip tai bus įtraukta į pamoką
Dalykas – Mokymosi rezultatai		
Komunikavimas (grupės, poros, su vadovaujant mokytojui, mokytojas-studentas, kt.)		
Gebėjimas pažinti (metodika, protiniai procesai, multimodalumas)		
Kultūrinės temos		
Kalbos reikalavimai ir kalbinė parama (gramatika, žodynas, kada, kodėl ir kaip, teksto struktūra, teksto organizacija)		
Parinkta medžiaga (ką naudoti, kodėl ir kaip)		

Mokytojo vaidmuo (kaip užimti studentus, pateikti medžiagą, teikti pagalbą)		
Studento vaidmuo (kaip ši pamoka koncentruojasi į studentą?)		
Mąstymo įgūdžiai (faktiniai klausimai, kodėl, kaip, hipotezė, sintezė, numatymas. Ar tai padeda ALM?)		
Pastoliai ir indėlio/ teksto, audio, video ir kt. įvairovė. (parama)		

2 lentelė . Šablonas IUKDM pamokai, kurį sukūrė Cecilia Leboeuf.

5 • PAPILDOMA INFORMACIJA

5.1 TOOLS PROJEKTO REZULTATAI

Šis sąrašas pateikia nuorodas į: (i) tris priemones, kurias galima rasti multidict.net, (ii) pagrindinę projekto svetainę, kurioje yra išsamus projekto pristatymas su visa projektine dokumentacija, informaciniais biuleteniais, pagrindine informacija apie partnerius ir informacija apie panašius projektus, ir (iii) tiesiogines nuorodas į socialinius tinklapius, naudojamus projekto rezultatų sklaidai ir vartotojų bendruomenės kūrimui.

- Clilstore: <http://multidict.net/clilstore>
- Multidict: <http://multidict.net/multidict>
- Wordlink: <http://multidict.net/wordlink>
- Tools website: <http://languages.dk/tools/index.htm>
- Tools Facebook: <http://www.facebook.com/tools4clil>
- Tools Blog: <http://tools4clil.wordpress.com>
- Tools Twitter: <https://twitter.com/tools4clil>
- Tools LinkedIn: <http://www.linkedin.com/groups/Tools4Clil-4269787>

5.2 ŠALTINIAI

Clilstore pratimų autoriai supras, kad šie tinklapiai yra tinkami kuriant pratimus.

- TED (Technology, Entertainment, Design) +900 video, daugelis su stenograma: <http://www.ted.com>
- Vimeo, tinklapis su video siužetais: <http://vimeo.com>
- Youtube, tinklapis su video siužetais: <http://www.youtube.com>
- Ipadio, tinklapis su audio siužetais: <http://ipadio.com>
- eCorner, tinklapis su video siužetais: <http://ecorner.stanford.edu/popularVideos.html>
- Videojug, tinklapis su video siužetais: <http://www.videojug.com>

5.3 PAPILDOMA LITERATŪRA

Toliau pateikiamas trumpas sąrašas naujiems vartotojams pasiūlys galimybę dalyvauti teorinėse diskusijose ir bandymuose, kuriuose gali būti naudojamas IUKDM.

Coonan, C. M. (2007): Insider Views of the CLIL Class Through Teacher Self-observation–Introspection, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 625-646.

Coyle, D. (2007): Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies, *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10:5, 543-562.

Coyle, D., Hood, P. & Marsh, D. (2010) CLIL: Content and Language Integrated Learning. Cambridge.

Dalton-Puffer (2007): Discourse in content and language integrated learning (CLIL) classrooms. Philadelphia.

Lorenzo, F. (2008): Instructional discourse in bilingual settings. An empirical study of linguistic adjustments in content and language integrated learning, *The Language Learning Journal*, 36:1, 21-33.

5.4 NUORODOS

1. Commission of the European Communities (2003). Communication No. 449 on Promoting Language Learning and Linguistic Diversity: An Action Plan 2004 – 2006. Available from <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=COM:2003:0449:FIN:EN:PDF>. [Retrieved 5/6/2012].
2. Commission of the European Communities (N/A). Content and Language Integrated Learning. Available from http://ec.europa.eu/languages/language-teaching/content-and-language-integrated-learning_en.htm [Retrieved 5/6/2012].
3. Eurydice European Unit (2006). Content and Language Integrated Learning (CLIL) at School in Europe, p. 22. Available from <http://bookshop.europa.eu/en/content-and-language-integrated-learning-clil-at-school-in-europe-pbNCX106001/>. [Retrieved 4/7/2013].

4. Marsh, D. (2002). CLIL/EMILE The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential. University of Jyväskylä, (Finland) for the European Commission, p. 66. Available from http://ec.europa.eu/languages/documents/doc491_en.pdf. [Retrieved 4/7/2013].
5. Gimeno, A. (2008). How can CLIL benefit from the integration of Information and Communications Technologies? In Linguistic Insights – Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang, p. 77-102.
6. Nunan, D. (2004). An Introduction to Task-based Teaching. <http://alturl.com/wwt2k> [Retrieved 19/11/2009].
7. See [5] above.

5.5 TERMINŲ ŽODYNAS

BEKM: Bendrieji Europos kalbų metmenys: mokymasis, mokymas, vertinimas (http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/source/framework_en.pdf)

IUKDM: Integruoto užsienio kalbos ir dalyko mokymo metodas

Įdėtas kodas: kodas, kuris prideda naršyklės įskiepi arba valdiklį į jūsų puslapį

ALM: Aukštesnio lygio mąstymas

Kalbos įgūdžiai: metodas, kuriame naudojama kalba. Klausymas, kalbėjimas, skaitymas ir rašymas paprastai vadinami keturiais kalbos įgūdžiais. Kalbėjimas ir rašymas yra produktyvūs įgūdžiai, o skaitymas ir klausymas yra reseptyvūs įgūdžiai. Dažnai įgūdžiai yra dalijami į mažesnius įgūdžius, pavyzdžiui, garsų išskyrimas rišioje kalboje arba ryšių supratimas sakinyje.

Pamokos planas: planas, kuriuo vadovaujamesi mokymui pamokos metu. Jame paprastai turi būti tikslai ir uždaviniai; apšilimas ir apžvalga; dalyvavimas, tyrimas, kalbos aktyvinimas (kontroliuojama, vadovaujama ir laisva veikla); ir pamokos vertinimas. Geras pamokos planas aprašo studentų motyvaciją ir praktinę veiklą ir nurodo reikalingą medžiagą.

PGM: Problema grindžiamas mokymasis

Pastoliai: Pastoliai yra koncepcija, kuri remiasi Lev Vygotsky pasiūlyta teorija. Tai yra vienas iš populiariausių mokymo metodų. Šiuo dėstymo būdu mokytojas padeda mokiniui iš pradžių išmokti naują sąvoką ir suteikia maksimalią pagalbą. Palaipsniui mokytojas skiria naujesnių užduočių studentams ir kviečia juos taikyti savo žinias savarankiškai. Pastoliai yra strategija, kurioje nusimanantis asmuo padeda mokiniui ir suteikia jam visą informaciją ir paramą reikalingą, norint sužinoti tam tikrą dalyką.

(Straipsnis iš <http://www.buzzle.com/articles/scaffolding-in-education.html>)

UPM: Užduotimi paremtas mokymasis

TK : Tikslinė kalba

KMTIG: ką matote, tą ir gaunate

5.6 PADĖKOS



Tools for CLIL Teachers projektas finansuojamas remiant Europos Komisijai. Šis leidinys atspindi tik autoriaus požiūrį, todėl Komisija negali būti laikoma atsakinga už bet kokį jame pateikiamos informacijos naudojimą.

5.7 PROJEKTO PARTNERIAI

Koordinuojanti institucija:

Syddansk Erhvervsskole Odense-Vejle College (DK)



Partnerių institucijos:

- University of Southern Denmark (DK)
- Universidad Politécnica de Valencia (ES)
- Marijampolės profesinio rengimo centras (LT)
- European Association for Computer-Assisted Language Learning (European-wide)
- Sabhal Mòr Ostaig (Scotland, UK)
- University of Ulster (Northern Ireland, UK)
- Universidade de Évora (PT)

